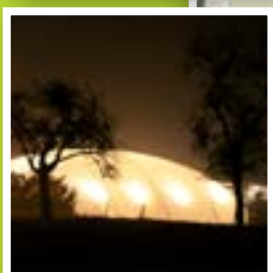


# GEMENGEBUET

Gemeindeblatt - ~~Chronique Communale~~ 



Gemeinderatssitzung vom 30-11-2011  
Gemeinderatssitzung vom 14-12-2011



Nr. 1/2012 **Schëtter**

# ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: [commune@schuttrange.lu](mailto:commune@schuttrange.lu)  
 Adresse Internet: [www.schuttrange.lu](http://www.schuttrange.lu)

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Nicolas Welsch, Bourgmestre Jean-Paul Jost, Echevin Jean-Pierre Kauffmann, Echevin	350113-220	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
ACCEUIL		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398  35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
SECRETARIAT GENERAL		Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
Alain DOHN, Secrétaire communal Annick GUT, Secrétaire Caroline WISCOURT, réservation locaux et matériels	350113-22 FAX : 350113-223 <del>350113-1</del>	AUTRES NUMEROS UTILES	
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL		Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		Centre Forestier Francis ANEN, préposé Remy ZAHLEN Georges D'ORAZIO	34 94 10-21 621 202 102 621 202 160 621 202 113
Philippe LENTZ Vincent NICLOU Monique RAACH Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Office Social	27 69 29-1 34 86 72
RECETTE COMMUNALE		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederaanven	113 112 244 73 200
SERVICE TECHNIQUE			
Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public			
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249		
Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Corps	691 35 65 60		
		<b>HEURES D'OUVERTURE:</b> Lundi: 8h00 - 11h30 Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten) Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00	



## SOMMAIRE

Nr. 1/2012

Journée du 3e âge.....	4
Kleeschen.....	8
Gemengerotssëtzung 30-11-2011.....	11
Gemengerotssëtzung 14-12-2011.....	32
Calendrier des manifestations 2012.....	52



**Edito**

Le nouveau bourgmestre avec les  
nouveaux échevins

## LE NOUVEAU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

En date du 10 novembre 2011, le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a procédé à l'assermentation du nouveau collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange, à savoir:



- **Nicolas WELSCH**, nommé aux fonctions de bourgmestre; par arrêté grand-ducal du 28.10.2011
- **Jean-Paul JOST**, nommé aux fonctions d'échevin; par arrêté ministériel du 28.10.2011
- **Jean-Pierre KAUFFMANN**, nommé aux fonctions d'échevin; par arrêté ministériel du 28.10.2011



## LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL

Le 21 novembre 2011, 9 nouveaux membres du conseil communal de Schuttrange ont prêté serment entre les mains de Monsieur Nicolas Welsch, bourgmestre, ceci en présence des échevins Jean-Paul Jost et Jean-Pierre Kauffmann, ainsi que du secrétaire communal Alain Dohn, de l'ingénieur-technicien, responsable du service technique, Valentin Steffen et du receveur communal Mireille Reding. Il s'agit des conseillers com-

munaux suivants : Jean-Marie Altmann (LSAP), Victor Back (Schëtter Bierger), Dany Hardt (LSAP), Marc Lamesch (Schëtter Bierger), Jérôme Lehnertz (CSV), Pierre Liébaert (DP), Claude Marson (LSAP), Jean-Marie Ronk (DP).

A la même occasion, le bourgmestre a souligné les mérites du collège des bourgmestre et échevin et conseillers sortants pour leur engagement et leur assiduité dans la vie politique de la commune.

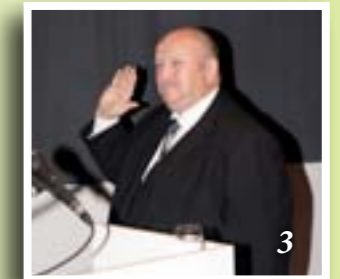
La cérémonie d'installation du nouveau conseil s'est déroulée au Campus « An der Dällt » à Munsbach en présence de membres des collèges échevinaux du passé, de candidats aux élections, de représentants des commissions consultatives, d'associations, des bureaux électoraux et d'entreprises de la Commune. De nombreux citoyens étaient venus assister à l'évènement.



L'encadrement musical a été assuré par la Schëtter Musek.

La soirée a été clôturée par un vin d'honneur offert par la commune de Schuttrange

## LES MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL



1. Marc Lamesch
2. Claude Marson
3. Pierre Liébaert
4. Jean-Marie Altmann
5. Jean-Marie Ronk
6. Victor Back
7. Dany Hardt
8. Jérôme Lehnertz

## VEREEDEGUNG VUM NEIE GEMENGEROT

21. November 2011  
Campus scolaire an der Dällt

Ried vum Nicolas WELSCH,  
Buergermeeschter

Dir Dammen an dir Hären,

Schéine gudden Owend,

Wëllkommen op der Vereedegungszeremonie vun onsem neie Gemengerot. Meng Kollegen vum Schefferot, de Jean-Paul Jost an de Jemp Kauffmann esou ewei Dirigeanten vun onse Gemengservicer den Alain Dohn, Sekretär, de Valentin Steffen, ingénieur technicien a Leader vun den technesche Servicer an d'Mireille Reding, Gemengeneinnehmerin, mir alleguer si frou dass der ons Aluedong ugehull hutt an a esou grousser Zuel komm sidd.

Ech begréissen :

- D'Memberen vum Gemengerot deenen hire Mandat zu Enn geet respektif ufänkt;
- D'Buergermeeschteren a Scheffen déi an de Mandatsperioden viru 2005, also an der Vergaangenheet d'politesch Geschécker vun onser Gemeng geleed hunn;
- D'Kandidaten déi sech de Walen vun 2011 gestallt hunn;
- D'Memberen vun de berodende Kommissiounen déi während 6 Joer aktiv un der Gestaltung vun der Politik matgeholfen hunn;
- D'Vertreieder vun de Veräiner;
- D'Memberen vum Walbureau déi fir e

reiwungslosen Oflaf vun de Wale gesuert hunn;

- Den Här Paschtouer a Memberen vum Pastoralteam;
- Déi responsabel Leit vun der Police;
- Dirigeanten oder Vertreieder aus de Betreiber déi an onser Gemeng aktiv sinn;
- D'Personal an d'Mataarbechter déi an onser Gemeng am administrativen, technischen a finanzielle Beräich, am Schoulwesen, an der Kannerbetreuung, an der Gestiou vun onse Bëscher, a Syndikater oder als Aarbechter fir d'Wuel vun de Bierger suergen;
- D'Press, d'Vertreieder vum Photo Club déi d'Ereignis fotografesch dokumentéieren;
- Den Dirigent an d'Musikanten vun der Schëtter Musek, déi ons Zeremonie muskalesch encadréieren;
- Last but not least all Biergerinnen a Bierger déi den Owend de Wee zum Centre culturel fonnt hunn fir bei der Vereedegung derbäi ze sinn.

Dir Dammen an dir Hären,

Duerch d'Gemengewalen vum 9. Oktober huet sech eng nei Zesummstellung vum Gemengerot erginn. D' Demokratesch Partei an de Groupement vun de Schëtter Bierger hunn sech zu enger Koalitioun zesummefonnt a bilden den nei Schefferot dee vum Innenminister den 10. November vereedegt gouf. Haut den Owend fënnt déi nächst Etapp an deem demokratesche Prozess statt an deem déi gewielten Conseiljen vereedegt ginn. Ier mer deen offiziellen feierlechen Akt beginn, wëll ech mech un d'Kollegen wenden déi zwëscht 2005 an 2011 de

Schefferot gebild hunn an hiert Méiglechst gemaach hunn fir ons Gemeng weiderzebréngen.

De Claude Marson, a virun him den Henri Rodesch, esouwei de Frenz Krecké, d'Dany Schroeder an duerno de René Hellers hunn sech während de leschte 6 Joer mat Leif a Séil fir d'Belaangen vun onser Gemeng agesat, op hirem Aktif stinn enner anerem d'Konkretisatioun vum grouse Schoulcampusprojet, d'Bauen vu soziale Wunnengen, d'Plangen an deelweis Realisierung vun der neier Sportshal. Am Numm vun iech alleguerten well ech hinnen haut den Owend häerzlech Merci soen fir dat wat si geleest hunn. Mir werten an nächster Zukunft eng Feier organisieren fir hinnen ons Unerkennung op eng ugemiesse Art a Weis zum Ausdruck ze bréngen.

E Luef an e grouse Merci adressieren ech un déi aner Memberen déi dem Gemengerot zwëscht 2005 an 2011 ugehéiert hunn a speziell un déi, déi an der Zukunft net méi derbäi sinn, ewei de Claude Piccini, d'Edith Reuter an de Paolo Di Floriano, ouni d'Christiane Schaul ze vergiessen, wat sech während der Mandatsperiod zérckgezunn hat.

Och hinnen e grouse Merci a mir werten si bei der virerwähnter Feier och éieren. Mat hinnen hat ech e kollegialt, mat einzelnen esouguer e frëndschaftlecht Verhältnis, an dat iwwert d'Parteigrenzen eraus an dat soll och esou bleiwen.

D'Ereignis vun haut den Owend soll och en Ulass sinn, un ons Virgänger Buergermeeschteren, Scheffen a Conseiljen ze denken an z'erënnere, dass si iwwer laang Joerzengten ons Gemeng betreit hunn, aus Schëtter eng houfreg Gemeng gemaach hunn.

E Bravo un all Kandidaten déi de Courage haten sech der Wal ze stellen, de politeschen Debat an der Gemeng ze féieren, Iddeën eranzebréngen an ze verrieden.

Dank dem Fläiss an dem Serieux vun de Memberen vum Walbureau an dem Asaz vun der Verwaltung sinn d'Walen perfekt iwuer d'Bühn gaangen a woren d'Resultater fréi bekannt

Mir kommen elo zur Vereedegung.

Ech liesen den Eed fir, ruffen dann all einzelnen zukünftege Conseiller an alphabetescher Reiefolleg op, bidden jiddfereen déi riets Hand an d'Luucht ze hiewen an ze soen " je le jure".

*«Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées.»*

Jean-Marie Altmann  
Victor Back  
Dany Hardt  
Marc Lamesch  
Jerôme Lehnertz  
Pierre Liébaert  
Claude Marson  
Jean-Marie Ronk

**Madame, dir Hären Conseilleren,**

Ech félicitieren Iech, wënschen Iech vill Gléck a Satisfaktioun an irer neier Fongtioun. Ech hoffen am Numm vun de Kollegen vum Schefferot a vun dem Personal dass mer am Gemengerot eng fair, efficace a loyal Zesummenaarbecht kréien. De Schefferot bidd iech op alle Fall déi Zesummenaarbecht un. Mäin Appel geet un Iech alleguerten, dass mer an dëser Mandatsperiod, trotz aller politescher Divergenzen, e respektvollen Umgang mam politeschen Konkurrent sollen hun. D'Privatliwen

vun de Mandatsträger gehéiert net an déi politesch Aussenansetzung.

Mir müssen elo zesummen d'Aermelen eropkrämpelen, Gas ginn fir den Erwaardung vum de Bierger gerecht ze ginn.

An der éischter Sëtzong vum Gemengerot, den 30 November, gëtt d'Schefferotserklärung mat dem Programm fir des Legislaturperiod virgestallt. De Budget waart op ons. Grouss Dossieren, déi d'Gemengentwécklung, de Wunnéngsbau oder d'Problemer vum Durchgangsverkéier, den neie Flächennotzungsplang (PAG) ubelaangen, mussen prioritär behandelt ginn.

Mir hun ons virgeholl en neit aménagéiert Gemengenhäus ze plangen an ze réalisieren mat enger verschéinerter Kiercheplaz. Nei Wunnéng fir jonk Leit, Logementskapazitéit fir eeler Matbierger mussen geschaf ginn. D'Kannerbetrieuingsinfrastrukture mussen ausgebaut ginn, mir wäerten en Energieeffizienzplang opstellen. Mer wëllen den Dialog mat de Veräiner a Betreiber aus der Gemeng pflegen a verstärken. Den 21. Aprëll wäert den Dag vum Télévie an onser Gemeng sinn.

Et wäert ons net un Aarbecht feelen.

Zesumme mat de berodende Kommissiounen, am Dialog mat de Bierger an enger Kooperatioun mat de kompetente a motivéierte Mataarbechter vun der Gemeng wäerte mir déi Saach entschlossen ugoen.

Am Schefferot deele mir ons d'Aarbecht folgendermoossen op:

#### **Buergermeeschter : Nicolas Welsch**

- Verwaltung a Kommunikatioun,
- Gemengentwécklung,

- Baugenehmegungen,
- Verkéier an Circulatioun,
- Finanzen (Zesummen mam 1. Scheffen).

#### **1. Schëffen: Jean-Paul Jost**

- Schoulwiesen,
- Betreuung vum de Kanner,
- Ëmwelt,
- Bauten.

#### **2. Schëffen : Jean-Pierre Kauffmann**

- Veräiner,
- Sport,
- Kultur a Kult,
- Relatiounen mam CIPA a Syrdallheim.

Ech schléissen des Zeremonie heimadder of a soen Merci der Musek, hirem Präsident Jean-Paul Schaul an hirem Dirigent Jean-Paul Alzin an allen Musikanten fir hir spontan Bereetschaft des Zeremonie musikalesch esou schéin opzelockeren.

Merci dem Gast Antony fir d'Fotoen.

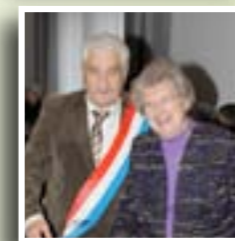
Merci der Verwaltung fir d'Organisatioun vun dëser Zeremonie, dem Carlo an dem Jerry fir déi perfekt Preparatioun vum Sall.

Merci onsen Dammen déi iech elo mat Waasser a Brout, Wäin, Béier a anere gudde Saachen verwinnen.

Genéisst e puer agreabler Momenter zesumme mat irem neie Gemengerot.

***Vive onse neie Gemengerot, vive Schëtter.***

## **La Commune de Schuttrange met à l'honneur ses octogénaires et nonagénaires**



C'est dans le cadre d'une belle fête que la Commune de Schuttrange a honoré ses citoyens seniors ayant dépassé le cap des 80 et 90 ans.

Reçues chaleureusement par Nicolas Welsch, bourgmestre ainsi que par les échevins Jean-Paul Jost et Jean-Pierre Kauffmann, les personnalités du jour étaient heureuses, au milieu de leurs amis de la section locale de l'Amiperas et de membres de la commission sociale.

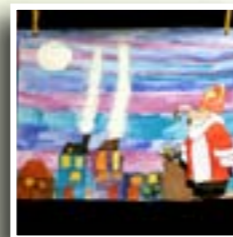
Plus de 100 personnes étaient venues partager ce magnifique moment autour d'une table bien garnie.

La joie et la gaieté étaient au rendez-vous après le gentil discours du bourgmestre et la distribution des cadeaux.



## De Kleeschen ass komm... (05-12-11)

...a gouf mat Begeeschterung am Centre Culturel vun de Kanner empfaang. D'Eltere-Vereenegung hat d'Organisatioun an der Hand, d'Léierpersonal hat sech vill Méi gemat fir e flotte Programm mat Lidder an Texter zesummenzestellen, an d'Gemeng huet dem Kleesche gehollef, di ganz Saach ze finanzéieren. Merci all deenen déi zu engem schéine Verlaf bäigedroen haten.



## Marché de Noël à la Maison-Relais (23-11-11)



La direction et le personnel d'encadrement de la Maison-Relais de la commune de Schüttringen ont récemment organisé un marché de Noël sur le site du campus « An der Dällt ».

Nombreux furent les parents et citoyens de la commune à venir s'approvisionner en articles de décoration ou de cadeaux confectionnés par les enfants et le personnel de la Maison-Relais.



## Gemeinderatssitzung Schüttringen 30.11.2011

Anwesend: Bürgermeister Nicolas Welsch (DP), Schöffe Jean-Paul Jost (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP) und die Räte Pierre Liébaert (DP), Jim Ronk (DP), Marc Lamesch (Schëtter Bierger), Victor Back (Schëtter Bierger), Claude Marson (LSAP), Jean-Marie Altmann (LSAP), Dany Hardt (LSAP) sowie Jérôme Lehnertz (CSV).

Zur ersten Gemeinderatssitzung des neu gewählten Schüttringer Rates konnte **Bürgermeister Nicolas Welsch** am 30.11.2011 alle Räte begrüßen. Er beglückwünschte die Räte und wünschte ihnen viel Glück und Satisfaktion in ihrer neuen Funktion.

### 1. Politik

#### 1.1 Présentation du programme d'activités du collège des bourgmestre et échevins - Schöfferratserklärung

**Bürgermeister Nicolas Welsch** stellt die Schöfferratserklärung mit der Aufgabenteilung und den umfassenden politischen Zielen der Koalition aus DP und Schëtter Bierger für die Legislatur 2011 bis 2017 vor.

## „SCHÄFFEROTSERKLÄRUNG FIR 2011-2017

Dir Häre Schäffen,  
Madame an Dir Häre Conseilleren,  
Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

1770 Wieler aus onser Gemeng hunn sech un de Wahle vum 9. Oktober 2011 bedeelegt a bestëmmt, wat fir Kandidaten an Zukunft de Gemengerot solle besetzen.

23% vun de wahlberechtigten Net-Lëtzebuerger hunn um demokratesche Prozess deelgeholl.

Déi 4 Parteien déi ugetruede woren hunn dës Resultater erreicht:

CSV	14,37 %	1 Sëtz
LSAP	29,25 %	3 Sëtz
DP	30,51 %	4 Sëtz
Schëtter Bierger	25,87 %	3 Sëtz.

D'DP an d'Schëtter Bierger hu jee weils ee Sëtz derbäigewonnen. Si hunn eng nei Koalitioun gebilt, déi mat iwwer 56 % vun de Stëmme a 7 Sëtz vun 11 demokratesch voll legitiméiert ass. Den 10. November 2011 huet den Inneminister Jean-Marie Halsdorf deen neie Schäfferot vereedeegt, an den 21. November 2011 hutt Dir 8 Conseilleren am Kader vun enger öffentlecher Zeremonie den Eed als nei Membere vum Schëtter Gemengerot ofgeluecht.

Dir hutt geschwuer, Är Aufgabe mat « zèle, exactitude, intégrité an impartialité » an am Respekt mat der Verfassung an de Gesetzter vun eisem Land ze erfëllen.

Ech felicitéieren Iech, a wënschen Iech vill Gléck a Satisfaktioun an Ärer neier Fonctioun. Ech hoffen, am Numm vun de Kollege vum Schäfferot a vum Personal,

dass mer am Gemengerot eng fair, efficace a loyal Zesummenaarbecht kréien. De Schäfferot bitt iech op alle Fall déi Zesummenaarbecht un. Mir sinn dankbar fir all positiv Kritiken. Mäin Appel geet un Iech alleguerten, trotz geleeëntleche politeschen Divergenzen, e respektvollen Ëmgank mam politesche Konkurrent ze fleegen. D'Privatliewe vun de Mandatéierte gehéiert net an déi politesch Ausenanersetzung.

Am Schäfferot deele mir ons d'Aarbecht esou op:

- **Buergermeeschter** : Nicolas Welsch  
Verwaltung a Kommunikatioun,  
Gemengenentwécklung,  
Baugenehmegungen,  
Verkéier an Transport,  
Finanzen (zesumme mam 1. Schäffen)

- **1. Schäffen**: Jean-Paul Jost:  
Schoulwiesen,  
Betreiung vun de Kanner,  
Ëmwelt,  
Bauten,  
Finanzen  
(zesumme mam Buergermeeschter)

- **2. Schäffen** : Jean-Pierre Kauffmann  
Veräiner, Sport, Jugend,  
Kultur a Kult,  
Gemenge Gebäier,  
Relatioune mam 3. Alter,  
Relatioune mam CIPA  
a mam Syrdallheim

Ech wëll ervirhiewen, dass dem Schäffen- a Gemengerot seng Aarbecht nëmme Friichte kann droen, wann se an Ofstëmmung mam Personal geschitt, deem seng héich Kompetenz a seng Motivatioun e wichtegt Kapital vun onser Gemeng sinn.  
Dir Dammen an Hären,

Déi 2 Delegatioune vun de Schëtter Bierger an der Demokratescher Partei hunn sech op e Koalitiounsaccord geeenegt, dee sech an dëser Schäfferotserklärung erëmspigelt.

Si hunn sech fir d'Mandatsperiod 2011-2017 domadder dës politesch Zieler gesat:

## ENTWÉCKLUNG VUN DER GEMENG

Haut wunnen an der Gemeng Schëtter dräimol méi Leit ewéi 1970. D'Awunnerzuel ass an deeër Zäit méi séier gewuess ewéi déi an den Nopeschgemengen, beispillsweis Sandweiler, Nidderaanwen a Conter. An am landeswäite Verglach sinn an der Gemeng Schëtter iwwerduerchschnëttlech vill Aarbechtsplazen entstan.

Mat senger gudder Lag am Anzuchsgebitt vun der Stad, sengen dynameschen Entreprises a senger ausgezeechenter Liebensqualität bleibt d'Gemeng Schëtter eng attraktiv Plaz fir de Wunnensbau an nei Handwierks- an Handelsbetriber. D'Demande no bezuelbare Wunnengen ass héich, d'Offer muss am Intressi vun de jonke Stéit mat der Nofro Schrëtt halen. Dobäi däerf een awer d'Erhale vun den natierleche Ressourcen op kee Fall aus den Ae verléieren.

No intensiver Berodung mat de Bierger hat de Gemengerot am Joer 2003 eestëmmeg e Gemengenentwécklungsplang gestëmmt. Dodra war ënnert anerem festgeschriwwe ginn, datt Schëtter eng Gemeng mat ländlechem Charakter bleiwe misst an datt bis 2015 d'Zuel vun den Awunner net iwwer 3800- 3900 erausgoe sollt. Haut si mir bei 3 550 Awunner ukomm.

**Duerfir wäerte mir:**

- d'Ziel vun engem moderaten Awunnerwuesstem am Sënn vum Gemengenentwécklungsplang vun 2003 (deen awer muss ugepasst ginn) weiderverfollegen;

- den neien Flächennutzungsplang (PAG) an engem oppenen Dialog an an Zesummenaarbecht mat de Bierger a Biergerinnen vun der Gemeng ausschaffen;

- dee säit enger Rei vu Joren geplangte Projet "soziale Wunnensbau op Leyeberg" sou séier wéi méiglech ëmsetzen an am Intressi vun de jonke Matbierger weider, no Bedarf, Projeten ugoen;

- dat betreit Wunnen doheem fërderen;

- altersgerecht Wunnenge schafen;

- d'Bebauung op manner sensibele Flächen konzentréieren an esou déi natierlech Ressource schounen an erhalen;

- déi Grondstécker am Parc d'activité Syrdall, déi nach fräi sinn, enger Bebauung zouféieren.

## VERKÉIER

All Woch passéieren Dag fir Dag ongeféier 11. 000 motoriséiert Gefierer eis Gemeng – an de Spëttestonnen mueres an owes ongeféier all fënnf Sekonnen eent – iwwer d'Joer ronn 3,5 Milliounen Gefierer!

Et gëtt ëmmer méi schlëmm: Kaméidi, Ofgasen, Filterstëbs, Vibratiounen an net zulescht Verkéiersaccidenter – dat alles ass vun Dag zu Dag manner zërdroen.

Vill Fahrten duerch eis Gemeng gehéieren op d'Verkéiersachs „Oste vum Land – Rond-Point Sandweiler – Kierchberg“. Si ass awer iwwerlaascht. Et staut dacks.

Duerfir huele vill Automobilisten d'Achs „Éiter – Schraasseg – Schëtter – Minsbech – Kierchberg“.

Mir wëllen zesumme mat alle politesche Parteien an de betraffene Bierger de Problem „Duerchgangsverkéier“ an der Gemeng Schëtter méi staark wéi bis elo regional an national thematiséieren, Argumenter zesummestellen a Léisungsvirschléi entwéckelen, fir un d'Regierung erunzotrieden, fir datt eng Verbesserung vun der Situatioun fonnt gëtt.

**Duerfir wäerte mir:**

- eng Luftschedstoffstudie an Optrag ginn, fir déi negativ Auswierkunge vum Verkéier op d'Gesondheet vun den Urainer vun den Haaptverkéiersachsen ze dokumentéieren;

- op Basis vun de Resultater vun deeër Etude d'Regierung opfuerderen, d'Kapazitéit an d'Leeschungsfäegkeet vun der Verkéiersachs „Oste vum Land – Verdeelerkrees Sandweiler – Kierchberg“ ze verbesseren souwéi d'Méiglechkeet vun enger wäittraimeger regionaler Emgëihung zënnersichen;

- ons fir de Bau vun engem Zuchsarrêt an der Industriezon zu Minsbech an zu Schraasseg asetzen, fir op déi Manéier den öffentleche Persouneverkéier zënnestützen;

- kuerzfristeg Verkéiersberouegungsmaosnamen ëmsetzen, an dat als alleréischt vum Schoulzenter zu Minsbech;

- ons fir eng «shared space»-Zon am Zentrum vu Schëtter a Minsbech asetzen;
- d'Netz vu Vélos- a Spadséierweeër an onser Gemeng ausbauen;

- de Schülertransport optiméieren an derfir suergen, dass Schraasseg besser bedéngt gëtt;

- „Pedibuslinien“ aféieren, op deenen d’Kanner, déi an engem Radius vu manner ewéi 900 m vun der Schoul eweg wunnen, a Begleedung vun Erwuessenen zu Fous an d’Schoul goe kënnen;

- déi Verbindungen am Trottoirsnetz bauen, déi nach feelen, ewéi z.B zu Minsbech bei der Autobunn, an der rue de Senningen zu Neihaischen oder téscht Schraasseg a Schëtter;

- d’Betriber am Gewerbegebit opfuerderen, hire Mataarbechter déi Parkplazen, déi do sinn, zu akzeptable Bedéngungen zur Verfügung ze stellen;

- e Fousgänger- a Vëloswee téscht Minsbech-Gare an dem Parc d’Activité Syrdall uleeën;

- bei der Gare zu Minsbech eng Vëlosverwahrstatioun bauen, soudass Zuchsbenotzer vun hei aus mat hirem eegene Vëlo op d’Aarbecht oder heem kënnen fueren, wat an der heiteger Zäit vun den Elektrovëloen ëmmer méi Sënn mécht;

- e Verkéiers- a Sécherheetskzept fir de Campus scolaire ausschaffen an ëmsetzen;

- keen iwwerméissegen Zousazverkéier zu Iwwersiren schafen duerch d’Uleeën vun enger Industriezon oder d’Verlagerung vun Aktivitéite vun der Gemeng;

- déi Bushaisercher bauen, déi nach feelen, wéi z.B zu Schëtter (Kräizgaass) an zu Neihaischen;

- drop halen dass de Verbuert vum Tran-

sitverkéier vun iwwer 3,5 t duerch ons Gemeng strikt agehaale get;

- d’Signalisatioun an der Gemeng a besonnesch fir déi öffentlech Plazen a Gebäier verbessern.

## ËMWELT

Ons Gemeng ass eng Klimabündnisgemeng a muss dofir vill méi geziilt den CO2-Ausstouss senken, den Energiekonsum an domat d’Ëmweltbelaaschtung bremsen.

### Duerfir wäerte mir:

- de Bierger eng professionell Berodung fir d’energetesch Optimiséierung vun hirem Eegenheim an/oder fir d’Benotzen vun alternativen Energiequellen (Sonnekollektoren, Fotovoltaik, Äerdwäermt) zum groussem Deel finanzéieren ;

- als Gemeng mam gudden Beispill virgoen an ons Gebäier energetesch sanéieren an esou vill wéi méiglech alternativ Energiequelle benotzen. Duerfir realiséiere mir kuerzfristeg en Energie-Effizienzplang. Domat gëtt iwwerall an der Gemeng vill Energie gespuert an d’Energiekäschten, déi ëmmer méi héich ginn an déi de Bierger mat bezilt, ginn op d’Dauer erof ;

- beim Bau vun öffentleche Gebäier nohalteg an ökologesch Baumaterialie benotzen;

- Flächen ewéi den Daach vun der neier Sportshal fir d’Solarenergie notzen ;

- beim Erschlësse vun zukünftege Wunnensbau-Projeten global an nei Energiekonzepter fërderen a realiséieren (Nidderegenergie- oder Passivhaiser, Fernwäermt, optimal Orientéierung vun den Haiser, intelligent Stroossebeliichtung, ënnert an-

erem mat LED-Liichtkierper) ;

- a verschiddene Beräicher eng Virreiderroll iwwerhuelen an esou zum Beispill elektresch bedriwwe Gefierer fir d’Gemeng kafen, a sondéieren, ob genuch Interessi do wär fir eng „Solartankstel“ ze bauen;

- all Méiglechkeeten ausschaffen fir d’Verpeschte vun der Loft, d’Liichtverschmutzung an d’Stralebelaaschtung ze reduzéieren;

- Initiativen ewéi Biogasanlage gekoppelt mat Fernwäermt oder anerer Energieverwärtung ënnerstëtzen ;

- de Klimapakt mam Staat sou séier wéi méiglech ënnerschreiwen;

- bei neie Baugebidder/Lotissementer drop oppassen, dass ökologesch gebaut gëtt, keng Plaz verbëtzt gëtt an dem Naturschutz en héije Stellewäert zoukënn;

- bei zukünftegen Bauprojeten grousse Wäert op Gréngs an onse Wunngebidder leeën an entspriechend Oploe festschreiwen;

- fir ze verhënneren, dass d’Syr an d’Birelerbaach verschmotzt ginn, eng Entrevue bei der Regierung froen an ons fir eng rapid Ëmsetzung vun de Moosnamen asetzen, déi am Gesetz vun 2004 am Kader vun der d’Ofwaasserbewirtschaftung vum Fluchhawe virgesi sinn an och erreechen, dass d’Kläranlag zu Iwwersiren ausgebaut gëtt. Bei dëser Operatioun müssen d’Interesse vun onser Gemeng respektéiert ginn.

- déi lokal Landwirtschaftsbetriber ënnerstëtzen an deem mer souweit ët méiglech ass op hir lokal Produkter an ob hier Mathëllef am Interessi vum Schutz vun der

Ëmwelt zreckgreifen;

- schoulesch a pädagogesch Programmer an Zesummenaarbecht mam Schoulpersonal ausschaffen an esou bei de Schüler d’Bewosstsinn fir d’Bedeutung vun der Ëmwelt a vun der Landwirtschaft stäerken;

- an de Gemengebetriber prioritär ëmweltfrëndlech Produkter verwennen, sou vill wéi méiglech op Pestizide verzichten, bei Fester regional an nohalteg produzéiert Liewensmëttel servéieren;

- bei der Offallwirtschaft op Vermeidung vun Offall setzen, well de Recycling kascht och wäertvoll Ressourcen, a grousse Deeler vum produzéierten Offall kéinte liicht evitéiert ginn.

- och a Saache Solidaritéit mat de Länner aus der 3. Welt wäerte mir eis Verantwortung iwwerhuelen, Projeten am Süden ënnerstëtzen, a souweit wéi méiglech fair gehandelt Wueren an eise Servicer gebrauchten.

## ENG BESSER INFORMATIOUN, TRANSPARENZ AN ÉIERLECHKEET AN DER POLITESCHER PRAxis

Mir bestinn op eng kloer Trennung zwëschent de Partikularintressen an dem öffentlichen Interessi sou ewéi op eng äusserst strikt Uwendung vum Artikel 20 vum Gemengegesetz, deen dat hei seet:

Art. 20. Il est interdit à tout membre du corps communal, au secrétaire et receveur: 1° d’être présent aux délibérations du conseil communal et du collège des bourgmestre et échevins sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d’affaires ou fondé de pouvoir ou auxquels ses parents ou alli-



és jusqu'au troisième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct. Cette interdiction s'applique tant aux discussions qu'au vote.

**Fir d'BiergerInne besser z'informéieren an an dat politescht Liewen vun der Gemeng anzebannen, wäerte mir :**

- spéitstens 3 Deeg no jiddwer Gemeinderotssëtzung e kuerze Rapport iwver d'Sëtzung op der Internetsäit vun der Gemeng oder als Dokument am Gemengesekretariat zur Verfügung stellen ;
- regelméisseg an op d'mannst 8-mol pro Joer e „Gemengebulletin“ verëffentlechen, an deem d'Standpunkter vun alle Conseileren erëmgiginn;
- op der Internetsäit vun der Gemeng, déi stänneg aktualiséiert gëtt, Rapporten publizéieren iwver aktuell Dossierer oder Prozeduren déi am Gaang sinn;
- op d'mannst eemol pro Joer eng ëffentlech Versammlung organiséieren fir iwver déi politesch Aktualitéit ze informéieren an doriwver mat de BiergerInnen ze diskutéieren;
- bei wichtegen a wäitreechende Projeten Biergerversammlungen organiséieren a regelméisseg Informatiouns- a Sensibiliséierungscampagnen duerchféieren;
- déi auslännesch Matbiergerinne motivéieren, sech esou vill ewéi méiglech um ëffentleche Liewen an der Gemeng ze bedeelegen;
- déi konsultativ Kommissiounen sou vill ewéi méiglech an d'Gestaltung vun der Gemengepolitik abannen. Vill BiergerInnen hu Fachwëssen, kënne konkret Be-

dierfnisser ausdrécken, Avisen iwver Projete formuléieren, Recommandatiounen a Meenungen ofginn. Et wier schued, dëst Potential net ze notzen.

**Duerfir proposéiert de Schäfferot dës berodend Kommissiounen:**

1. Commission des Sports et des Loisirs
2. Commission de la Jeunesse
3. Commission de la Famille et des Affaires Sociales
4. Commission des Personnes Agées
5. Commission de l'Egalité des Chances
6. Commission de l'Environnement
7. Commission du Développement Communal
8. Commission du Transport et de la Circulation
9. Commission des Finances
10. Commission des Affaires Culturelles
11. Commission des Bâtisses
12. Commission Juridique (membres juristes)
13. Commission de l'Intégration (Loi du 16 décembre 2008)
14. Commission Scolaire (Loi du 16 février 2009)
15. Commission des Loyers (Loi modifiée du 21 septembre 2006)

De Schäfferot schléit vir, no dëser Sëtzung d'Mandater vun de Kommissiounen ëffentlech auszeschreiwen an dann d'Kommissiounen am Respekt mat de virgeschriwwene Regeln ze besetzen. Fir d'Kontinuitéit vun der Aarbecht vun de Kommissiounen ze garantéieren, proposéiert de Schäfferot d'Mandat vun den aktuellen Kommissiounen bis zum Schluss vum Joer ze verlängeren.

## **INFRASTRUKTUREN, DÉNGSCHTLEESCHTUNGEN A SOZIALEN ZESUMMENHALT**

Ons Gemeng brauch modern Infrastrukturen a muss Déngschtleeschungen ubidden, déi de Bedierfnisser vun de BiergerInnen entsprechen. Duerfir mussen an de nächste Joere gréisser Investitiounen geplangt an ausgefouert ginn.

**An deem Sënn wäerte mir:**

- e Gesamtkonzept fir en nei ze gestaltend Gemengenhaas entwéckelen. Dat Konzept soll och d'Fro beantweren, wéi d'Kiercheplaz an Zukunft soll ausgesinn. Eng parteiwwergreifend Aarbechtsgrupp soll d'Richtlinne vun deem Projet ausschaffen. Duerno soll en Architekonecours organiséiert ginn;
- zesumme mam Personal, d'Gemengeverwaltung esou organiséieren dass se:
  - als „Biergeramt“ de „Clienten“ erlaabt, verschiddenst Uleiessen op enger Plaz ze erleedegen, an dat zu publikumsfrëndlechen Öffnungszäiten;
  - als „Berodungsstruktur“ de Bierger, esou ewéi de Betriber déi an der Gemeng sinn, bei der Duerchféierung vun hire Projeten zur Säit steet an hinnen all néideg Informatiounen zur Verfügung stellt;
  - als „Mediationsstruktur“ versicht, bei méi klengen Differenzen, zwëschent de Bierger ze vermëttelen. Doduerch kann a ville Fäll fir all déi Bedeelegt Zäit gespuert an onnéidegen Ierger verhënnert ginn;
- altersgerecht Wunnenge schafen;
- e modernen Skateboard-a Bikepark schafen;

• „Abenteuerklassen“ a „Schiklassen“ am Ausland organiséieren, un deene jidder Schüler a senger Schoulzäit jeeeweils eemol deelhuele kann;

• e Konzept ausschaffen an ëmsetzen, fir dass staark benotzten Trottoiren laanscht déi grouss Verkéiersachse schnell an effizient vum Schnéi befreit ginn.

• d'Waasser- a Kanalisatiounstaxen iwverschaffen a méi gerecht maachen. Jiddwer Stot soll e liewesnoutwennege Grondverbrauch pro Kapp a pro Joer zu engem méi nidderege Präis kréien;

• d'Gemengentaxen 4-mol pro Joer verrechnen an op all Waasserrechnung de Verbrauch vun de 4 leschte Miessungen uginn;

• bei allen Infrastrukturen drop uechten, dass se fir Persoune mat reduzierter/limitierter Mobilitéit zougängelech sinn/gemaach ginn

• d'Restauratioun vun der Kierch zu Schëtter weiderféieren;

• d'Infrastrukturen an d'Kapazitéiten vum Service technique ausbauen ;

• d'Gasnetz vervollstännegen;

• D'Idee vun engem Bëschkierfecht ëenersichen.

**D'Veräiner spillen eng enorm wichtig Roll fir de sozialen Zesammenhalt vun onser Gemeinschaft. Dofir kënnen si op ons Ënnerstëtzung zielen. Mir wäerten:**

• de Veräiner déi noutwennege Infrastrukturen zur Verfügung stellen;

• d'Sportshaal esou schnell ewéi mëglech

réaliséieren;

- de Fussballterrain a Stand setzen ;
- eng „cité jardinière“ an eng Klengdée-  
renzuuchtanlag plangen ;
- d'Iddi vun engem „centre associatif“ ver-  
deiwien;
- déi kulturell, sportlech oder aner gesell-  
schaftlech Aktivitéiten ënnerstëtzen;
- d'Veräinssubsiden, déi säit 6 Joer net  
ugepasst gi sinn, eropsetzen an d'erno  
op d'mannst un d'Liewenskäschten  
upassen. E besonnesche Wäert wäerte mir  
bei der Verdeelung vun de Subsidien op  
d'Jugendarbecht leeën. E Reglement soll  
genau Bestëmmungen dofir festleeën;

**E wichtegt Uleies ass eis dat d'Jugend an  
eiser Gemeng aktiv um ëffentleche Lie-  
wen deel hëlt. Zesumme mat deene Jon-  
ken wäerte mir duerfir:**

- sou séier wéi meiglech d'Emsetzung vum  
Jugendkommunalplang an ugrëff huelen fir  
iwer dee Wee d'Probleemer an d'Wënsch  
vun deene Jugendleche gewuer ze gin a  
mat hinnen zesummen gemeinsam Zieler  
festzeleen an ëmzesetzen;
- d'Zesummenaarbecht mam Club des Jeu-  
nes a mam Jugendhaus a deem Sënn aus-  
ebauen.  
**Mir riichten och eng grouss Opmierk-  
samkeet op d'Wuelbefannen vun onsen  
eelere Matbierger. Duerfir wäerte mir:**
- dat betreit Wunnen dohem mat alle  
Mëttelen fërderen, déi zur Verfügung stinn;
- altersgerecht Wunnenge schaafe sief et  
an Zesummenaarbecht mat Nopeschge-

mengen oder an Eegeregie.

## SCHOUL A FAMILL

**Eng absolut Prioritéit vun eis ass eiser Ju-  
gend dei bäscht méiglech Viraussetzun-  
gen fir eng gudd Ausbildung ze schaafe.  
Gleichzeiteg wëlle mer den Elteren dei  
neideg Strukturen zur Verfügung stellen  
fir dat sie hieere Beruf an d'Erzeiung vun  
hieere Kanner mei einfach ënnert een Hut  
kréien. Duerfir waerte mir:**

- d'Schoul mat alle Mëttel dei eis zur Ver-  
fügung stin, beim Emsetzen vum „Plan de  
Réussite Scolaire“ ënnerstëtzen;
- an enger Zesummenaarbecht tëscht  
Schoul, Elteren a Maison Relais Appuis  
Cours'en ubidden an och d'Schouléquiper  
gezielt verstärken fir Kanner dei Schwie-  
regkeeten hun ze ënnerstëtzen;
- „Erliewnisklassen“ a „Schiklassen“ am  
Ausland organiséieren, un deenen jidder  
Schüler a senger Schoulzäit jeweils eemol  
deelhuele soll;
- eise Kanner de Sport mei no brengen - se  
sollen d'Meiglechkeet hun dei verschidde  
Sportarten kennen ze léieren ier se sech  
fir eng entscheiden. Daat ganzt mache mir  
an Zesummenaarbecht mat der Respon-  
sableën fir de Schoulsport, der Lasep, der  
Maison-relais an de Sportvereiner aus ei-  
ser Gemeng;
- d'Kapazitéiten vun de Betreuungsinfra-  
strukturen (crèche, maison relais, cantine)  
um Schoulcampus „An der Delt“ ausbau-  
en an eis fir eng optimal Zesummenaarb-  
echt tëscht Schoul, Elteren a Maison Relais  
asetzen;
- d'Offer vun den Aktivitéiten dei am Ka-  
der vun der Maison Relais ugebuede gin

weider ausbauen, dëst an Zesummenaarb-  
echt mat den Elteren an eisen Duerfverei-  
ner;

- Projet'en ugoen wei deen vun enger  
Bësch-schoul/Besch-crèche an der freier  
Natur;
- eng Struktur ariichten fir Kanner dei  
krank sin an deenen hier Elteren musse  
schaffe goen ze versueren.

## WIRTSCHAFT, BETRIBER A SOZIALES

**Mir wäerten:**

- d'Gespréich mat alle Betriber sichen a  
Projeten a Virschléi mat der néideger Su-  
ergfalt a Professionalitéit behandelen;
- all Joer e Ronndëschgespréich mat de Be-  
triber an der Gemeng organiséieren; • déi  
am Parc d'Activité Syrdall nach fräi Ter-  
rainen fir wirtschaftlech Zwecker notzen  
an domat Akommesquelle fir d'Gemeng  
erschléissen an Aarbechtsplaze schafen ;
- d'Zesummenaarbecht mat de Betriber  
am Gewerbegebitt fërderen fir dass intres-  
séiert Awunner aus der Gemeng do kënne  
Stagen/Formatiounen maachen an age-  
stellt ginn;
- eng lokal Jobbörse a Kooperatioun mat al-  
len Arbeitgeber aus der Gemeng opbauen.

## KULTUR AN IDENTITÉIT

Iwerall an eisen Dierfer fanne mir nach  
Spueren vun eiser Geschicht a Kultur dei  
et gëlt ze erhaalen. An och all eis Kënscht-  
ler vun haut gëlt et an hirer Aarbecht ze  
ënnertëtzen.

**Mir wäerten :**

- de kulturelle Patrimoine an onser Ge-  
meng erhalen a restauréieren;
- Konschtwierker op ausgewielte Plazen  
opstellen;
- kulturell Manifestatiounen ënnerstëtzen
- onser Gemeng hir Identitéit verstärken  
mat ënnert anerem enger neier Gestaltung  
vum Rond-Point zu Minsbech.

## FINANZEN

D'Realisatioun vun deene Projeten häng  
vun onse finanzielle Mëttelen of, déi mir  
als « bon père de famille » verwalten wäer-  
ten. Mir wëllen d'Suen vun der Allgemen-  
gheet sënnvoll uleeën. Mir musse selbst-  
verständlech Prioritéite setzen. Dës hänke  
vun der Entwécklung vun deenen eenzelne  
Projeten of a ginn am pluriannuelle Fi-  
nanzéierungsplang respektiv an deenen  
eenzelne Budgeten festgeluecht.

Mir wëllen ob jiddefall dervir Suergen dat  
all Recetten dei der Gemeng zoustinn age-  
zu ginn.

## INTERKOMMUNAL ZUSAMMEN- ARBECHT KONTAKTER MAT DE STAATLECHEN INSTANZEN

Mir hunn och Wëlles kuerzfristeg Gespré-  
icher mat den Nopeschgemengen opzehu-  
elen a mat hinnen Relatiounen am Sënn  
vun enger konstruktiver Zesummenaarb-  
echt am Interessi vun alle Säiten ze sichen.

Dozou gehéiert d'Bedelegung vun onser  
Gemeng un den interkommunale Syndi-  
kater an un anere gemeinsame Projeten,  
ewéi z.B: AirRegioun

Mir leeën och vill Wäert op gudd'Kontakter  
mat de staatlechen Instanzen.

*Dir Dammen an Dir Hären,*

*Mir sinn der Meenung, datt mat onsem Programm d'Liewensqualität vun de Bierger an der Gemeng verbessert gëtt an ziele dofir op eng konstruktiv Mataarbecht vun alle Fraktiounen an dësem Gemengerot. Jiddwereen dréit hei seng Verantwortung fir dass mir dat Beschit fir ons Gemeng errechen.*

*Ech ka mer virstellen, dass Dir Kommentaren zu dëser Schöffrotserklärung hutt. Duerfir loosse ech se elo als Dokument verdeelen a bidden Iech mer Är Remarquen bis den 10. Dezember mëndlech oder schrëftlech zoukommen ze loosse.*

*Bei dëser nächster Sëtzung, géife mir déi definitiv Versioun vun der Erklärung dem Gemengerot zum Vote virleeën.*

*Ech soen Iech Merci fir d'Opmierksamkeet."*

**Rat Claude Marson** bedauerte, dass die Räte die Erklärung nicht länger im Vorfeld erhalten haben. Abzüglich des Wochenendes blieb nun nur eine Woche und das sei knapp, denn die Stellungnahme müsse ja intern diskutiert werden. Er fragte, für wann die nächste Sitzung geplant sei. Bürgermeister Nicolas Welsch sagte, sie sei unter Vorbehalt für Mitte Dezember geplant woraufhin Rat Claude Marson vorschlug, die Schöffrotserklärung erst in einer späteren Sitzung zu diskutieren da die nächste ganz im Zeichen der Haushaltsdebatten stehe. Seinem Vorschlag wurde Rechnung getragen.

Im Anschluss informierte der Bürgermeister über **laufende Angelegenheiten:**

- Am 5. Dezember kommt der „Kleeschen“ zu den Grundschulern: 15 Uhr im

Centre Culturel;

- Das Kunstwerk vor dem Schulcampus nimmt Formen an: zwei „Stehlen“ sind bereits aufgestellt, die Aufstellung der dritten wird wegen technischer Probleme verzögert. Der Schöffrat wird Sorge tragen, dass diese Baustelle zügig weitergeht;

- In Übersyren hat ein Unternehmer im Rahmen des Ausbaus seiner Firma eine größere nicht genehmigte Anlage in Betrieb genommen. Die betroffene Firma hat versprochen, diese vorübergehenden Aktivitäten bis Ende des Jahres einzustellen und das betroffene Gelände zu räumen;

- Der Bau der Sporthalle geht gut voran, man liegt gut im Rahmen des Zeitplans sowie des Budgets. Auch in der Frage, auf dem Dach der Halle eine Solaranlage zu errichten gehen die Planungen weiter.

- Beim „Ballon“, der seit kurzem 2 Tennisfelder überdeckt, kam es zu Problemen mit der Innentemperatur. Die Firma hat die Klimatisierung nun entsprechend umgestellt. Geplant sind Gespräche zwischen Tennisclub und Schöffrat zwecks Ausarbeitung einer Konvention zum Betreiben der Anlage.

- Vor dem Campus scolaire wurde ein Fußgängerstreifen der Sicherheit wegen mit Ampeln ausgestattet.

- Die Gemeinde wurde kontaktiert, um sich am 19. April am Televie zu beteiligen. Alle Personen und Vereine, die daran interessiert sind hier mitzumachen sind aufgerufen, sich zu melden. **Rat Pierre Liebaert** wandte ein, dass man seitens der Vereine eigentlich aufgrund der kur-

zen Frist beschlossen hatte, der Gemeinde anzuraten dieses Jahr nicht mitzumachen, dies weil der Aufwand doch sehr groß sei. **Bürgermeister Nicolas Welsch** bemerkte hierzu, dass am 12. Januar ein Treffen mit den Spezialisten vom Televie vorgesehen sei und man dann je nach Echo der Vereine entscheiden könne, ob eine Teilnahme möglich ist.

- Zum Schluss informiert der Bürgermeister die Räte, dass die Debatten im Gemeinderat in Zukunft auf Band aufgenommen werden. Der Schöffrat beabsichtigt regelmäßig einen detaillierten Bericht zu erstellen. Dieser wird vor der Veröffentlichung den einzelnen Räten zugeschickt, welche dann die Möglichkeit haben zu kontrollieren ob ihre Intervention wahrheitsgerecht wiedergegeben wurde. Bei Meinungsverschiedenheiten kann die Aufzeichnung dann zur Kontrolle dienen.

## 1.2 Tableau de préséance des membres du Conseil Communal - Die Rangfolge der Räte

Einstimmig nahm der Gemeinderat die Rangfolge der Räte in Abhängigkeit von ihrer Zugehörigkeitsdauer im Gemeinderat und ihres Wahlergebnisses an, so wie das Gesetz es vorsieht: Jean-Pierre Kauffmann (DP), Marc Lamesch (Schëtter Bierger), Nicolas Welsch (DP), Claude Marson (LSAP), Pierre Liébaert (DP), Jean-Paul Jost (Schëtter Bierger), Jean-Marie Altmann (LSAP), Jean-Marie Ronk (DP), Victor Back (Schëtter Bierger), Danielle Hardt (LSAP) und Jérôme Lehnertz (CSV).

**Rat Claude Marson** drückte seine Freude darüber aus, dass er nun nicht mehr der

jüngste Rat ist, sondern der drittjüngste und der Altersdurchschnitt gesunken ist. Er stellte mit Bedauern fest, dass vorher drei Frauen im Rat vertreten waren und jetzt nur noch eine. Obwohl sich etliche Frauen als Kandidatinnen präsentiert hatten, hat der Wähler anders entschieden und um ein Haar wäre gar keine Frau im Gemeinderat.

## 1.3 Désignation des délégués de la commune auprès des différents syndicats et autres institutions

Als Vertreter der Gemeinde in den verschiedenen Syndikaten und anderen Institutionen wurden bestimmt:

Syndicat intercommunal à vocation multiple (S.I.A.S.) der Syrtal-Gemeinden: Nicolas Welsch (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen) und Jean-Pierre Kauffmann (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)

Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (S.I.G.I.) : Nicolas Welsch (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)  
MINETT-KOMPOST: Marc Lamesch (8 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen)

Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau dans la Région de l'Est (S.I.D.E.R.E.): Jean-Paul Jost (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)

Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux résiduelles de l'Est (S.I.D.E.S.T.): Marc Lamesch (8 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen)

Interkommunales Abfallsyndikat (S.I.D.O.R. ): Jean-Paul Jost (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)

Interkommunales Krematoriumssyndikat (S.I.C.E.C): Jean-Pierre Kauffmann (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)  
Kandidat als Delegierter im Gemeindegewerksyndikat SYVICOL: Nicolas Welsch (8 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen)

Aufsichtskommission des CIPA Niederanven: Jean-Pierre Kauffmann (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen) und Pierre Liébaert (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen); Ersatzmitglied: Jim Ronk (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen). Marc Lamesch zog hier seine Kandidatur zugunsten von Pierre Liébaert zurück, der in der Sitzung sein Interesse für das Mandat bekundete.

Klimabündnis: Jean-Paul Jost (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen), Ersatzmitglied: Jim Ronk (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)

Beratende Flughafenkommission: Nicolas Welsch (8 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen), Ersatzmitglied: Marc Lamesch (8 Ja-Stimmen, 3 Enthaltungen)

Delegierter zur Förderung der Gleichheit zwischen Mann und Frau: Jean-Paul Jost (9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen)

## 2. Beratende Kommissionen

### 2.1 Décision concernant le prolongement du mandat des commissions consultatives

Der Schöffenrat schlug vor, das Mandat der aktuellen beratenden Gemeindegewerkskommissionen noch bis zum Jahresende zu verlängern, damit die laufenden Projekte in Ruhe abgeschlossen werden können.

Einstimmig wurde dies angenommen.

### 2.2 Décision sur la représentation des partis et groupement politiques dans les commissions consultatives

Zur Repräsentanz der verschiedenen politischen Gruppen in den Kommissionen sagte Bürgermeister Nicolas Welsch, dass laut des Gemeindegesetzes und des internen Reglements der Gemeinde die proportionale Zusammensetzung in den Kommissionen der Zusammensetzung des Gemeinderats entsprechen soll. Man hatte dem bislang Rechnung getragen, indem die vier fast gleich starken Fraktionen jeweils zwei Mandate innehatten. Der Schöffenrat schlägt vor, dass die Zahl von acht Mandaten pro Kommission beibehalten werden soll, das habe administrativ gut funktioniert. Dem Wahlergebnis entsprechend soll in Zukunft die CSV ein Mandat, die LSAP zwei Mandate, die DP drei Mandate und die Schätter Bierger zwei Mandate in den beratenden Kommissionen besetzen. Die Schätter Bierger und die LSAP haben dann, wenn man es genau nimmt und mathematisch rechnet, etwas weniger Repräsentanz, die anderen etwas mehr. In die Schulkommission darf jede Partei ein Mitglied entsenden.

Rat Claude Marson merkte an, dass man die Zahl auch auf neun hätte festlegen können. Er zeigte sich aber zufrieden, dass jetzt bestätigt werde, dass acht Mitgliedern eine gute Zusammensetzung wäre, auch wenn es nicht immer einfach war alle Posten zu besetzen. Einstimmig befürworteten die Räte die Zusammensetzung.

### 2.3 Décision sur la création, les

### dénominations et les attributions des commissions consultatives

Bürgermeister Nicolas Welsch stellte dann die einzelnen Kommissionen – es werden drei mehr als vorher sein – und ihre sehr detailliert aufgeführten Zuständigkeits- und Themenbereiche vor, die aber nicht erschöpfend seien und durchaus von der Kommission selber ergänzt werden können. Neben den gesetzlich vorgesehenen Kommissionen für Integration, die Schule und die Mieten wurden folgende Kommissionen vorgeschlagen: Sport und Freizeit; Jugend; Familie und Soziales; Ältere Personen; Chancengleichheit; Umwelt; Gemeindeentwicklung; Transport und Verkehr; Finanzen; Kultur; Bebauung; Rechtsangelegenheiten (mit Juristen zu besetzen).

Rat Claude Marson begrüßte, dass drei Kommissionen dazu gekommen sind. Das heiße aber auch, dass sich 24 Leute mehr melden müssen und da sei es gut, dass die Kommissionen acht Mitglieder haben. Er bemerkte, dass er in den Themenaufzählungen ein paar Begriffe nicht gefunden habe, wie Nachhaltigkeit, Müllvermeidung oder Energiesparen und auch die sanfte Mobilität für Fußgänger und Radfahrer vermisste er. Bürgermeister Nicolas Welsch wies darauf hin, dass diese Themen erschöpfend in der Schöffenratserklärung aufgeführt und thematisiert sind und die Kommissionen natürlich mit all diesen Themen befasst werden. Die Aufzählung der Kompetenzen der einzelnen Kommissionen sei nur indikativ.

Einstimmig fiel dann die Entscheidung zugunsten der vorgeschlagenen Kommissionen.

### 2.4 Approbation de la modification du règlement d'ordre intérieur des commissions consultatives

Der Bürgermeister wies dann darauf hin, dass das interne Gemeindegewerksreglement zu den Kommissionen entsprechend dieser Beschlüsse angepasst und abgeändert werden muss.

Rat Claude Marson warf hier verschiedene Fragen auf. Dürften Kandidaten in mehr als eine Kommission genannt werden? Das sollte im Reglement besser definiert werden. Hat ein Gemeinderat etwas in einer Kommission verloren? Man berate sich ja sonst quasi selber. Er machte den Vorschlag, dass die Räte ihre Arbeit im Gemeinderat machen sollen und nicht in den Kommissionen.

Nicolas Welsch wies darauf hin, dass das Reglement nur einen Rahmen setzen soll. Schlussendlich entscheidet der Gemeinderat, wer Mitglied in einer Kommission wird. Man werde sich die Bemerkungen zu Herzen nehmen, dürfe aber auch nicht vergessen, dass es gut ist, wenn Personen in den Kommissionen vertreten sind, die die Themen gut kennen und wichtige Informationen an die Mitglieder der Kommissionen weitergeben können.

Laut Rat Marc Lamesch könne man über die Fragen von Rat Claude Marson diskutieren. Er gab aber zu bedenken, dass man riskiert, dass eine Kommission nicht besetzt wird, wenn man verbietet, dass eine Person sich in mehr als eine Kommission meldet.

Die Änderungen am internen Reglement wurden mit 10 Ja-Stimmen und der Enthaltung von Rat Claude Marson

gut heißen.

### 3. Gemeindeforstplan

#### 3.1 Approbation du plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2012

Förster Francis Anen stellte den Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2012 vor, der Investitionen in Höhe von 107.000 Euro und Einnahmen von 81.800 Euro für das nächste Jahr vorsieht. Er wollte die Gelegenheit aber auch nutzen, den neuen Räten den 224 ha großen gemeindeeigenen Wald einmal näher zu bringen und schlug eine Begehung des Waldes vor. Vor Ort höre sich die Thematik nicht so trocken an, sagte er. 700 m<sup>3</sup> Holz sind geschlagen worden, davon sind 250 m<sup>3</sup> als Hackschnitzel in der Heizung des Schulcampus verwendet worden und 200 Korden wurden zu Brennholz verarbeitet. Umgerechnet in Energiepreise ergebe sich ein reeller Wert von über 60.000 Euro und nicht die geschätzten 33.000 Euro an Einnahmen, man wäre also in den schwarzen Zahlen. Dazu bedeutet jede Korde Brennholz, dass 400 l Heizöl weniger verbraucht werden, also auch weniger CO<sub>2</sub> ausgestoßen wird. Die Wälder sind nach dem FSC- sowie dem PEFC-Qualitätslabel zertifiziert und zur Bewirtschaftung müssen nun Schneisen angelegt werden auf denen sich die schweren Geräte zur Bergung des Holzes ausschließlich bewegen dürfen.

Rat Jim Ronk erkundigte sich nach dem gesundheitlichen Zustand des Waldes und fragte, wo man die Pläne der Wälder einsehen kann. Francis Anen beschied, dass der Zustand der Wälder seit 10 Jahren stabil sei, letztere aber schon recht

mitgenommen seien. Es gab im Frühjahr und im Herbst zwei Trockenperioden, man habe aber über den Sommer viel Regen gehabt so dass die Bäume keine Probleme hatten. Die Pläne der Wälder könne man in der Forstverwaltung einsehen.

Rat Marc Lamesch regte an, dass man zur vorgeschlagenen Waldbegehung auch die Umweltkommission und interessierte Leute aus der Gemeinde einladen sollte. Rat Claude Marson fragte, ob die weitreichenden Bestimmungen der Label auch für Privatleute gelten, die im Wald arbeiten. Der Förster bestätigte, dass die Resonanz durchaus positiv sei und die meisten Leute die Sicherheitsvorschriften akzeptierten, denn keiner verletze sich gerne.

Schöffe Jean-Paul Jost wollte präzisieren dass, das Anlegen von Schneisen nicht bedeute, dass man breite Wege kreuz und quer durch die Wälder schlagen werde. Francis Anen bestätigte, dass hier Linien markiert werden, von denen die forstwirtschaftlichen Geräte nicht abfahren dürfen. Dies seien dann aber keine ausgewiesenen Wege, auch wenn die Leute die blauen Markierungen oft falsch verstehen. Im Interesse der Vermeidung unnötiger Konflikte mit Spaziergängern und Mountainbikefahrern sollte man der Bevölkerung das Prinzip genauer erklären...

Im Namen des Gemeinderates drückte Bürgermeister Nicolas Welsch dem Förster sein vollstes Vertrauen aus, dankte ihm und nahm den Vorschlag zur Waldbegehung mit Freude entgegen. Einstimmig wurde der Forstplan angenommen.

### 4 Gemeindefinanzen

#### 4.1 Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2010

Der Stand der noch für das Rechnungsjahr 2010 ausstehenden Gemeindeforderungen stand dann auf der Tagesordnung und sollte gebilligt werden.

Bürgermeister Nicolas Welsch erklärte, dass von den gut 200.000 Euro auf der Liste der Rechnungen, wovon einige schon lange aufstehen, 150.000 Euro aufgeführt sind, die eine Sonderstellung haben, weil sie mit der Strafvollzugsanstalt in Schraszig zusammenhängen. Es handelt sich um Wasserrechnungen, die aufgrund von administrativen Problemen in der Institution noch nicht beglichen sind, der Betrag wird aber sicherlich demnächst seitens des Luxemburger Staates beglichen werden. Gemeindefinanzministerin Mireille Reding erläuterte die Beträge und beantragte Entlastung über Rechnungen in einer Gesamthöhe von 4.663.- Euro, bei denen es sich um Firmenkonkurse handelt, um Personen, die mittlerweile verzogen sind oder insolvent sind.

Rat Claude Marson lobte die Gemeindebeamten für ihre exemplarische Arbeit. Er habe großes Vertrauen in die vorgelegten Zahlen und keine weiteren Fragen. Einstimmig wurde der Ausständigstand gebilligt.

### 5 Lokale Vereine

#### 5.1. Approbation d'un subside extraordinaire au Cercle Avicole Schuttrange

Der Schöffenrat schlug vor den Antrag des „Cercle Avicole Schuttrange“ für ein außerordentliches Subsidium in Höhe von 800.- Euro zu bewilligen. Der Verein hat diesen Betrag für bestimmte Ausgaben im Rahmen seiner 20. Ausstellung angefragt. Die Ausstellung sei phantastisch gewesen, er habe sich selber davon überzeugen können.

Auch Rat Claude Marson war der Meinung, dass der Verein das Subsidium verdient habe er befand aber, dass man sich Regeln geben sollte, wie viel einem Verein zusteht, wenn er eine Ausstellung organisiert. Gleichgültig ob man es an die realen Kosten bindet oder an andere Kriterien - ihm sei wichtig, dass jeder Verein gerecht behandelt wird. Bürgermeister Nicolas Welsch gab zu, dass die Frage berechtigt sei, man habe während der letzten Jahre oft schon darüber diskutiert und deshalb habe man diesen Punkt auch in die Schöffenratserklärung einfließen lassen. Hätte man vor zwei Wochen bereits ein Reglement gehabt wäre die Entscheidung natürlich einfacher gewesen betonte er.

Rat Claude Marson wiederholte, dass es Reglements für Spenden der Gemeinde und für Jubiläen gibt und er sich erwartet hätte, dass das auch hier in diesem Fall der Ausstellungen endgültig geregelt worden wäre. Rat Marc Lamesch entgegnete, dass der Betrag vom Verein beantragt wurde und er problemlos damit leben kann. Schöffe Jean-Pierre Kauffmann präziserte, dass das Geld notwendig war, um die hygienischen Auflagen erfüllen zu können und um einen Drucker und das Material zur Einrichtung eines Streichelzoos kaufen zu können. Allein die Brutkästen des Vereins verbrauchten jedes Jahr 400.- Euro. Einstimmig wurde der Zuschuss genehmigt.

## 6 Soziale Angelegenheiten

### 6.1. Convention pour l'année 2011 avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl « Schëtter Jugendhaus » relative au fonctionnement du centre de rencontre pour jeunes à Munsbach

Die Konvention mit dem Familienministerium zum Betreiben des „Schëtter Jugendhaus“ sowie das Budget des Jugendhauses für das Jahr 2011 standen dann zur Diskussion. Es handelt sich um eine Konvention, die jedes Jahr weitergeführt wird, solange nicht einer der Partner sie kündigt. Das Budget 2011 kann heute erst vorgelegt werden, weil es einen langen Weg durch die Ministeriumsverwaltung hinter sich hat, erklärte Bürgermeister Nicolas Welsch.

Rat Claude Marson fragte, welche Projekte im Jugendhaus gemacht werden und ob auch Aktivitäten für Behinderte dabei sind.

Schöffe Jean-Pierre Kauffmann erklärte, das Jugendhaus mache viele Projekte das ganze Jahr über, auch in Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern über das ganze Land verteilt. Organisiert wird auch ein Chat-Club. Es werde dort nicht nur Kicker gespielt, sondern eine Vielzahl von Aktivitäten angeboten. 25 bis 30 Jugendliche gehen dort jeden Tag ein und aus. Er lud die Räte dazu ein, sich das Jugendhaus einmal anzuschauen.

Rat Marc Lamesch ergänzte, dass auch Genderarbeit gemacht wird. Von den 159.000 Euro jährlich fließt ein großer Teil in die Personalkosten, nämlich

120.000 Euro und der Resbetrag für die laufenden Kosten (Heizen, Strom, Wasser; Gemeindetaxen, usw) sowie die pädagogischen Projekte aufgebraucht wird. Das Budget wird jedes Jahr mit dem Ministerium durchgerechnet. Eine für dieses Jahr geplante Europareise wurde auf nächstes Jahr verschoben, man habe mit dem Ministerium geredet, dass die dafür vorgesehenen Mittel nun übertragen werden können.

Rätin Dany Hardt fragte, wie viele Erzieher dort arbeiten. Gibt es eine Möglichkeit, eine Auflistung der Aktivitäten zu bekommen, bei der Generalversammlung zum Beispiel?

Rat Marc Lamesch sagte, dass ein „éducateur gradué“ und ein „éducateur diplômé“ dort beschäftigt sind und dass man bei der Generalversammlung Aufschluss, über sämtliche Aktivitäten bekommt. Im Anschluss kam es zu einer Diskussion darüber, ob die Konvention genehmigt werden muss oder nicht.

Einerseits war der Schöffenrat der Meinung es handele sich um eine Konvention die jedes Jahr stillschweigend weitergeführt wird, wogegen

Rat Claude Marson meinte zumindest über das Budget müsse abgestimmt werden. Schlussendlich war man sich einig dass man nicht am 30. November über das laufende Budget abstimmen werde doch dass man die Konvention und das Budget 2012 wieder dem Gemeinderat zur Genehmigung vorlegen werde.

### 6.2 Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl « Syrdall Heem » relative au fonctionnement du « Club Senior Syrdall Heem »

Auch über die Konvention der Gemeinde mit dem Familienministerium zum Betreiben des „Club Senior Syrdall“ im Jahr 2011 wurde von Bürgermeister Nicolas Welsch informiert. Hier machen die Personalkosten in Höhe von 167.000 Euro das „Gros“ aus, nämlich 87% der Gesamtkosten. Der Club Senior bietet Aktivitäten für Personen über 50 Jahre an und veröffentlicht eine ausführliche Broschüre. Da der Club von 10 Gemeinden finanziert wird, bleiben für die Gemeinde Schëtter 6.000 Euro zu bezahlen.

### 6.3 Approbation du projet de budget rectifié 2011 et de budget 2012 de l'Office Social « Ieweschte Syrdall »

Die Genehmigung des bereinigten Haushaltsprojekts sowie des Haushalts 2012 des Sozialamts „Ieweschte Syrdall“ stand danach an.

Schöffe Jean-Paul Jost stellt das Budget 2012 vor. Seit dem ersten Januar betreibt die Gemeinde kein eigenes Sozialamt mehr, und ist, zusammen mit den Gemeinden Contern, Sandweiler und Weiler-la-Tour Mitglied im gemeinsamen Sozialamt „Ieweschte Syrdall“. Die Gemeinde hat hier zwei Vertreter. Der bereinigte Haushalt weist keine großen Abweichungen vom Budget 2011 auf. Was die Ausgaben für das Jahr 2012 angeht sind diese hauptsächlich durch das administrative Personal des Sozialamtes sowie die Sozialhelfer die von der Croix Rouge gestellt werden bedingt. Die Kosten von 494.000,- Euro teilen sich der Staat und die Gemeinden jeweils zu 50%. Der diesbezügliche Anteil der Gemeinde Schüttringen beläuft sich auf 58.790 Euro. Zusätzlich muss die Gemeinde ei-

nen Betrag von 290 Euro als „Fonds de Roulement“ zahlen – dies sind 5 Euro pro zusätzlichem Einwohner seit Ende 2010. Rat Claude Marson fragte, wie es bei der Mandatsdauer der Vertreter im Office social aussieht.

Schöffe Jean-Paul Jost antwortete, dass das Mandat im Office Social 6 Jahre dauert. Da das Gesetz vorsieht dass sich der Verwaltungsrat des Office Social alle 3 Jahr zur Hälfte erneuert, wurde bei der Gründung durch das Los bestimmt welche Vertreter nach 3 Jahren ausscheiden würden. Da die Vertreter aus Schüttringen hier ebenfalls ausgelost wurden, endet ihr erstes Mandat nach 3 Jahren wobei sie jedoch wiedergewählt werden können, diesmal dann für 6 Jahre.

Rat Claude Marson wies darauf hin, dass das Sozialamt nun teurer ist als das, was man gewohnt war. Es werde aber auch eine professionelle Arbeit geleistet. Schöffe Jean-Paul Jost bestätigte diese Aussage und erklärte dass die Anzahl der zu betreuenden Personen ständig zunimmt. Einstimmig wurden die Budgets angenommen.

## 7 Infrastrukturen

### 7.1. Approbation d'un devis supplémentaire concernant la pose de conduites de gaz et d'une canalisation d'eaux usées dans la rue « Am Pratel » à Uebersyren

Im Namen des Schöffenrates legt Schöffe Jean-Paul Jost einen zusätzlichen Kostenvoranschlag zur Abstimmung vor, der das Verlegen des Gasnetzes und die Erneuerung der Abwasserkanäle in der

Straße „Am Pratel“ in Übersyren anbelangt. Im Juli 2010 war der Kostenvoranschlag über 185.000 Euro für das Gasnetz und die anschließende Ausbesserung der Straße vom Gemeinderat bewilligt worden. Die Verteilerleitung für das Gasnetz wurde in der Zwischenzeit auch verlegt. Da es dem vorherigen Schöfferrat gelungen war von zwei Grundstückseigentümern ein Passagerecht für die Verlegung einer Kanalisation über ihre Grundstücke zu erhalten, hat sich jetzt aber eine neue Situation ergeben. Da der Abwasserkanal, der aus der Beyerner Straße und dem Wohngebiet „in den Azengen“ kommt durch die Hintergärten der Grundstücke am „Pratel“ verläuft und sich in einem sehr schlechten Zustand befindet und auch die Kanalisation in der Straße „Am Pratel“ erneuerungsbedürftig ist werden diese beiden Kanäle durch eine neue größere Kanalisation ersetzt. Das Projekt sieht die Verlegung von 360 m Kanal und auch 95m Wasserleitung vor, sowie die Erneuerung sämtlicher Privatanschlüsse. Die Kosten für diese Arbeiten belaufen sich auf 307.050 Euro.

Was die Erneuerung der Straße angeht hat der Schöfferrat ein neues Projekt in Auftrag gegeben welches mit den Anwohnern ausgearbeitet werden soll und dann dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgelegt wird. Rat Claude Marson begrüßte noch einmal, dass die beiden Eigentümer das Passagerecht unterschrieben haben und diese Anschlüsse nun gemacht werden können. Dies sei eine gute Investition im Interesse der Bürger.

Der Kostenvoranschlag wurde einstimmig bewilligt.

## 8 Anschaffungen

### 8.1. Approbation d'un devis pour la fourniture d'un compresseur pour protection respiratoire pour les besoins du service d'incendie et de sauvetage communal

Schöffe Jean-Pierre Kauffmann berichtet, dass der Kompressor der Feuerwehr zum Befüllen der Atemschutzgeräte defekt ist. Der Schöfferrat schlägt den Kauf eines neuen Gerätes vor da die Reparaturkosten des 29 Jahre alten Kompressors sich auf 7.500 Euro belaufen. Ein neues Gerät kostet 15.000 Euro. Man solle das von den Feuerwehrleuten vorgeschlagene Gerät kaufen um so auch in Zukunft deren Sicherheit zu gewährleisten.

Rat Claude Marson sagte, der Kompressor sei 1988 zusammen mit anderen Gemeinden gekauft worden, die dann nach Schüttringen kamen, um ihre Atemluftflaschen zu füllen. Der schwere Atemschutz ist mit das Wichtigste für die Sicherheit der Feuerwehrleute. Er schlug vor, dass in Zukunft das Befüllen der Flaschen der anderen Gemeinden ja dann verrechnet werden müsste.

Rat Marc Lamesch meinte, man müsse mit den anderen Gemeinden, die das Gerät ja mit bezahlt hatten, abklären, was damit geschehen soll.

Der Kauf wurde einstimmig bewilligt.

## 9 Gemeindereglement

### 9.1. Confirmation de modifications d'urgence du règlement général de circulation communal

Bürgermeister Nicolas Welsch erklärte, dass kurzfristig zwei vorübergehende Änderungen des Verkehrsreglements vorgenommen werden mussten, welche nun noch vom Gemeinderat bestätigt werden müssen.

Aufgrund der Bauarbeiten an der Sporthalle in Munsbach wurde ein zusätzlicher Fußgängerstreifen eingerichtet. Weil dieser aber zwischen parkenden Autos durchführte, wurde für die Stellplätze neben dem Fußgängerüberweg ein Parkverbot erteilt. Im Interesse der Sicherheit der Schulkinder wurde auch eine Ampel aufgestellt, da besonders morgens die Situation für die Schüler sehr gefährlich war. Die Ampel am Fußgängerüberweg auf Höhe des Hauses no 163, rue Principale muss für die Dauer dieser Maßnahme außer Betrieb gesetzt werden. Schlussendlich wurde lediglich eine Ampel weggenommen, um sie strategisch besser an einer anderen Stelle aufzustellen, erklärte Bürgermeister Nicolas Welsch.

Die Änderung wurde einstimmig gebilligt.

In Schüttringen wurde eine Umleitung eingerichtet, weil die „rue de Neuhaeusgen“ zwischen der „Rue Hoimesbusch“ und der Hauptstraße Munsbach-Neuhaeusgen gesperrt ist. Hier werden von der Post neue Telefonleitungen verlegt. Diese Bestimmung gilt seit dem 28. November und bis zum Abschluss der Bauarbeiten.

Auch diese Bestimmung wurde einstimmig bewilligt.

## 10. Questions écrites des conseillers

Die Räte hatten keine schriftlichen Fra-

gen an den Schöfferrat eingereicht.

## 11. Questions du Public

Fragen aus dem Publikum

Auf die Frage eines Einwohners aus Neuhaeusgen ob geplant sei, das Gasnetz in der rue de la carrière in Neuhaeusgen zu verlegen, antwortete Bürgermeister Nicolas Welsch man müsse prüfen was dieses Projekt koste und ob es ökonomisch sinnvoll sei. Der Schöfferrat komme auf alle Fälle auf ihn zu, um mit ihm dieses Problem zu besprechen.

Laut Rat Claude Marson liege ein dementsprechendes Projekt bereits in der Gemeinde vor. Bürgermeister Nicolas Welsch bat um Verständnis, dass der Schöfferrat während der zwei Wochen seiner Amtszeit noch nicht Einsicht in alle Dossiers haben konnte.

## 12. Séance à huis clos

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit wurde Frau Maryse Weirig-Hensel der befristete Teilzeitposten zur Aufsicht und zur Begleitung der Schüler im ersten Zyklus einstimmig zuerkannt.

**Vie Associative**

**Vie Associative**



## Vie Associative



Nëssmaart  
16-10-11



Vernissage ~~Michèle Franck~~  
et René Wiroth  
20-10-11



~~Concert Philippe Fregoire~~  
et le trio jazz  
21-10-11



Vernissage  
Klengdierausstellung  
18-11-11



Beujolaisowend  
11-11



## Vie Associative



Krëschtbazar  
26-11-11



Concert Schëtter Gesank  
04-12-11



~~Concert spirituel Muse~~  
11-12-11



liewegen Adventskalenner  
22-12-11



## Schëtter

### Gemeinderatssitzung Schüttringen 14.12.2011

Anwesend: Bürgermeister Nicoles Welsch (DP), Schöffe Jean-Paul Jost (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre Kauffmann (DP) und die Räte Pierre Liebaert (DP), Jim Ronk (DP), Marc Lamesch (Schëtter Bierger), Victor Back (Schëtter Bierger), Jean-Marie Altmann (LSAP), Dany Hardt (LSAP) sowie Jérôme Lehnertz (CSV)

Entschuldigt: Rat Claude Marson (LSAP)

**Bürgermeister Nicolas Welsch** begrüßte die Räte und vor allem die Mitglieder der Finanzkommission. Er entschuldigte Rat Claude Marson, der aus beruflichen Gründen nicht an der Sitzung teilnehmen konnte und beglückwünschte ihn zu seinem neuen Posten als Generalschatzmeister des Verbands aller Feuerwehrcorps. Er beglückwünschte auch Gemeindesekretär Alain Dohn zur Geburt seines Sohnes Nicolas.

Er wies darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der detaillierte Sitzungsbericht der letzten Gemeinderatssitzung wurde am 9. Dezember an alle Räte versandt, die bis zum 14.12. Zeit hatten, ihre Bemerkungen einzureichen. Es ist ein Kommentar eingegangen und der Bericht wird nun veröffentlicht.

#### **Bürgermeister Nicolas Welsch informierte die Räte im Folgenden über:**

- Die Unterzeichnung zweier Kaufakte betreffend: die unentgeltliche Abtretung der Kapelle in der rue du Château in Münsbach und den Ankauf des Grundstückes „Gardula“, in Schrassig auf dem ein Obstgarten mit seltenen Obstsorten angelegt werden soll.

- den Ballon über den Tennisfeldern: auf Antrag des Tennisvereins wurde die Temperatur höher eingestellt, was im Gegenzug aber auch höhere Energiekosten und Emissionen nach sich zieht. Auch die Gesamtinvestition in die Anlage ist höher als angenommen. Man werde nun mit dem Tennisclub zusammenkommen, um über das Betreiben zu diskutieren.

- die Verspätung bei der Verrechnung der Gemeindetaxe für das Jahr 2011. . Das neue Reglement betreffend die Taxe für das Trinkwasser ist noch nicht von der Oberbehörde genehmigt.. Die Rechnungen für das erste Semester 2011 werden voraussichtlich in den nächsten Wochen verschickt und man werde dann sehen, wann das zweite Semester verrechnet wird, damit die Belastung für die Einwohner nicht kurzzeitig zu hoch wird.

- die Plenarsitzungen des Klimabündnisses: neben dem offiziellen Vertreter der Gemeinde ist jeder Interessierte willkommen, als Beisitzender daran teilzunehmen.

- die Arbeiten an der Sporthalle, die fristgerecht voranschreiten.

- das Versenden der Einladungen

an die Bürger, ihre Kandidaturen für die Gemeindegremien zu stellen.

- den am 12. April 2012 stattfindenden „Televie“ in Schüttringen. Es erging ein Flyer an alle Haushalte über eine Vorbereitungsversammlung für die Vereine, die Schule und interessierte Privatleute am 12. Januar um 19 Uhr im Schulcampus „An der Dällt“.

Auf der Tagesordnung standen die Vorstellung der Arbeiten am Fünf-Jahres-Finanzplan und die Präsentation des berichtigten Haushalts 2011 sowie des Haushalts 2012 durch den Schöffenrat.

**Bürgermeister Nicolas Welsch** erläuterte zunächst den Kontext, in dem der Haushalt aufgestellt wurde und erklärte die Ziele, die mit dessen Umsetzung erreicht werden sollen.

Er betonte: „Der Schöffenrat wurde am 10. November 2011 vom Innenminister vereidigt. Am 30. November haben wir eine ausführliche Schöffenratserklärung abgegeben und einen Monat nach der Vereidigung präsentieren wir den bereinigten Haushalt 2011 und das Budget des Haushaltsjahres 2012. Für einen neuen Schöffenrat und auch für die Verwaltung war das zeitlich eine Herausforderung, die wir angenommen haben.“

Ein besonderer Dank gebührt Gemeindesekretär Alain Dohn, der während seines Vaterurlaubs zur Verfügung stand, wenn wir in gebraucht haben. Danke auch an Mireille Reding und Val Steffen sowie all den anderen Mitarbeitern, die mit an einem Strang zogen, um die Dokumente beizeiten fertig zu stellen.

Ein Budget aufstellen heißt nach vorne

schauen, planen, die zukünftigen Aktionen festzulegen und sicherzustellen, dass man die Mittel hat, diese Projekte durchführen zu können und deren Konsequenzen bewältigen zu können.“

### **I. Fünf-Jahres-Finanzplan**

**Bürgermeister Nicolas Welsch** erklärt: „Man kann kurzfristig planen, man kann aber auch die Optik erweitern und versuchen, weiter in die Zukunft zu schauen. Wir sind der Meinung, dass man beides machen muss und deswegen fangen wir heute Abend mit der Vorstellung der Arbeiten an unserem Fünf-Jahres-Finanzierungsplans an, bevor wir auf die Haushaltsvorlagen von 2011 und 2012 zu sprechen kommen.“

In der kurzen Zeit war es nicht möglich, den Fünf-Jahresplan bis ins letzte Detail auszuarbeiten. Die Vorstellung heute Abend zeigt deswegen hauptsächlich die Modalitäten, wie so ein Plan aufgestellt wird. Wir werden im Lauf des nächsten Jahres noch auf den Fünf-Jahresplan mit einer detaillierteren Darstellung zurückkommen. Wir haben die Firma „Management Consultants“ damit beauftragt, uns bei dieser Aufgabe zu helfen.“

**Herr Frank Leuschen von „Management Consultants“** steckte im Anschluss den Rahmen für den Plan ab, der auf Bevölkerungsdaten, aber auch makroökonomischen Daten, wie Inflation, Wirtschaftswachstum, Gehälterkosten, den zu erwartenden Einnahmen aus Gewerbesteuer sowie der Dotation vom Staat basiert, die allesamt einen direkten oder indirekten Einfluss auf die Gemeindefinanzen haben. Er erklärte, wie sich die ordentlichen Einnahmen einer Gemeinde zusammensetzen. Für die Er-

stellung des Fünf-Jahresplans wurde ein Maximum an Daten gesammelt, um die Frage beantworten zu können, was in einem wirtschaftlich schwierigen Umfeld an Herausforderungen auf die Gemeinde zukommen wird.

Am 1. Januar 2012 wird die Gemeinde 3.582 Einwohner zählen und in den nächsten fünf Jahren um 10 bis 11% (396 Personen) wachsen. „Schüttringen wächst schneller als der Rest des Landes, aber moderater als andere Gemeinden es vorhaben“, sagte Herr Leuschen. Die Schülerzahlen steigen leicht an in den nächsten Jahren, die Klassenstärken werden aber bei ca 19 Schülern verbleiben. Die Wirtschaftskrise ist bislang im Gemeindebereich noch nicht angekommen, weil die Einnahmen sich noch auf die Jahre vor der Krise basieren. In den nächsten Jahren wird aber dann mit einer Stagnation bzw. einem Rückgang der Einnahmen zu rechnen sein. Schüttringen gehört zu den wenigen Gemeinden im Land, die in Sachen Gewerbesteuer Nettozahler sind, d.h. die mehr in den gemeinsamen Fonds abgeben als sie daraus erhalten.

Die Einschätzung ergibt, dass sich der ordentliche Haushalt in den letzten Jahren gut entwickelt hat, die ordentlichen Ausgaben in den nächsten Jahren leicht mehr steigen werden als die Einnahmen. Es werden aber noch immer 3,6 Millionen Überschuss im ordentlichen Haushalt verbleiben und die Gemeinde hat keine Verschuldung. „Eine vorsichtige Planung ist möglich. Es gibt wenige Gemeinden, die so eine gesunde Finanzlage aufweisen können“, sagte Herr Leuschen. Er geht davon aus, dass die Gemeinde in den nächsten Jahren 30 Millionen Euro für Investitionen zur Verfügung haben könnte.

**Bürgermeister Nicolas Welsch** dankte Herrn Leuschen und sagte, dass seine Ausführungen besonders für die neuen Gemeinderäte interessant gewesen sind. Das Erhebungssystem werde jetzt um die noch fehlenden Daten ergänzt und wenn der Plan fertiggestellt ist, werde er im Gemeinderat debattiert.

## II. Bereinigter Haushalt 2011 und Haushalt 2012

### 1. Allgemeines

Bürgermeister Nicolas Welsch ging dann zum Haushalt über, den die drei Mitglieder des Schöffensrats für 2012 vorschlugen.

**Er erklärte: „Ziel von unserem Budget ist,**

- die Maßnahmen, die wir in unserem Programm versprochen haben zügig umzusetzen und Sicherheit über ihre Finanzierung zu haben;

- das, was von unseren Vorgängern in die Wege geleitet wurde weiterzuführen, im ein oder anderen Fall eventuell in abgeänderter Form;

- die Prioritäten bei den Ausgaben wie bei den Investitionen so festzulegen, dass die Bürger den bestmöglichen Nutzen davon haben;

- alle Einnahmequellen, seien es Subsidien vom Staat oder z.B. Beteiligungen von Promoteuren an den Infrastrukturkosten, zu optimieren;

- bei den Gemeindeabgaben das Kostendeckungsprinzip anzuwenden;

- eine strikte Haushaltsdisziplin anzuwenden, das heißt mit Zahlen zu operieren, die so realistisch wie möglich sind;

- keine Abgabenerhöhungen einzuführen, außer denen, die von der Regierung vorgeschrieben werden, weil die Zeiten für unsere Bürger schwierig sind;

- mit den Mitteln zu arbeiten, die uns zur Verfügung stehen.

Es gibt in jüngster Zeit genug Beispiele, hauptsächlich auf internationaler Ebene, von unseriöser Finanzverwaltung, von der wir uns distanzieren. In diesem Sinn begrüßen wir, dass unsere Vorgänger, wie das seit langem Tradition in unserer Gemeinde ist, uns eine gesunde Finanzsituation hinterlassen haben. Unsere Gemeinde hat im Moment Schulden von 0,5 Millionen Euro und Geldanlagen von rund 2 Millionen Euro. Diese Situation verdanken wir natürlich den Leuten, die vor Jahren vorausschauend und mit großer Weitsicht unsere Industriezone von hoher Qualität geplant und umgesetzt haben und damit solide Gewerbesteuereinnahmen für unsere Gemeinde geschaffen haben. In der Gemeinde Schüttringen wurden 2010 rund 9,6 Millionen Euro an Gewerbesteuern erwirtschaftet.

Die geringe Verschuldung kostet uns an Zinsen soviel, wie unsere dreimal höheren Geldanlagen einbringen. Deshalb werden wir unsere Schulden bei den Banken vorzeitig zurückbezahlen, um der Gemeinde die unnötige Zinslast von rund 18.000 Euro ab 2012 zu ersparen. Ein Betrag von rund 600.000 Euro ist dafür als außerordentliche Ausgabe im Budget 2012 vorgesehen.

Wir werden uns an die Direktiven des In-

nenministers halten im Bezug auf die voraussichtlichen Einnahmen der Gewerbesteuer sowie der „dotation de l'Etat“. Wegen der allgemeinen unsicheren wirtschaftlichen Lage werden wir 2012 keine Kredite aufnehmen, sondern mit dem Überschuss aus dem ordentlichen Haushalt und den Einnahmen des außerordentlichen Budgets die Investitionen finanzieren.

Wir werden 2012 die Haushaltsreserven von 1,6 Millionen Euro bestehen lassen und für Investitionen, die nach 2012 kommen, verwenden. Im Gegenzug werden wir die Gelder aus dem Pacte-Logement-Fonds – 2012 wahrscheinlich in Höhe von 585.655 Euro – aktivieren, um die Investitionen im Schulbereich zu finanzieren.“

**Bürgermeister Nicolas Welsch** gab dann einen globalen Überblick über den Haushalt:

Der bereinigte Haushalt 2011 sieht folgende Eckdaten vor: Bei ordentlichen Einnahmen von 13 Millionen und Ausgaben von 9,5 Millionen sowie außerordentlichen Einnahmen von 3,1 Millionen, denen Ausgaben von 11,2 Millionen gegenüberstehen und einem Übertrag von 4,8 Millionen aus dem Jahr 2010 ergibt sich ein Überschuss von rund 300.000 Euro.

Für 2012 stehen ordentlichen Einnahmen von 14 Millionen ordentliche Ausgaben von 10,4 Millionen Euro gegenüber. Mit 10,8 Millionen außerordentlichen Einnahmen und 14,5 Millionen außerordentlichen Ausgaben ergibt sich schlussendlich ein Überschuss von 236.400 Euro im kommenden Jahr.

**Schöffe Jean-Pierre Kauffmann** gab im

Anschluss einen Überblick über die statistischen Daten der Gemeinde, auf der nicht zuletzt der Haushalt fußt:

Die Gemeinde zählte am 31.12.2010 3.485 Einwohner und am 31.12.2011 3.550. Die Fläche beträgt 16,1 km<sup>2</sup> und davon sind 224 ha gemeindeeigener Wald. Die Gemeindewege betragen 10,5 km und 52,5 km sind gemeindeeigene Feldwege. Im Bezug auf die Steuern und Abgaben sagte Schöffe Kauffmann, dass die Sätze unverändert bleiben: Grundsteuer A: 295; B1/B2: 400/295; B3/B4: 145/ 145; B5/B6: 295/295; kommunale Gewerbesteuer: 225;

Er erläuterte **die ordentlichen Einnahmen 2012**: „Wir halten uns an die Zahlen des Rundschreibens aus dem Innenministerium, die im nächsten Jahr eine Erhöhung der staatlichen Dotation von 21,7% gegenüber dem Jahr 2010 vorsehen. Das sind rund eine Million Euro mehr. Sie beträgt 5,38 Millionen Euro - 2011 lag sie noch bei 4,3 Millionen. Weitere 5,3 Millionen fließen an Gewerbesteuer in die Gemeindekasse.“ Er verwies desweiteren auf den stark gestiegenen Anteil des Staates bei den Funktionskosten der „Crèche“, die vom Staat zu 100% übernommen werden: waren es 2011 noch 467.000 Euro, so sind es im Jahre 2012 532.000 Euro.

Insgesamt betragen die ordentlichen Einnahmen 14 Millionen und somit bleibt der Überschuss im ordentlichen Haushalt bei 3,6 Millionen Euro.

## 2. Bereinigter Haushalt 2011

Der mit Bürgermeister Welsch für die Finanzen zuständige **Schöffe Jean-Paul Jost** ging dann im Detail auf die Haus-

haltsvorlagen ein.

„Bevor ich hier zu den Zahlen von den ordentlichen Ausgaben vom Haushalt 2012 komme, will ich kurz ein paar Worte zu den Ausgaben des bereinigten Haushalts des laufenden Geschäftsjahres 2011 verlieren. Der bereinigte Haushalt wird ja später auch vor dem Budget 2012 abgestimmt.“

Im bereinigten Haushalt 2011 haben wir **ordentliche Einnahmen** von rund 13 Millionen Euro. Diese liegen um 13,7% höher als bei der Aufstellung des Budgets 2011 eingeschätzt wurde.

Das ist ausschließlich darauf zurückzuführen, dass die Einnahmen aus der Gewerbesteuer im bereinigten Haushalt um 1.360.100 Euro, also 34%, über den geschätzten Einnahmen des Budgets 2011 liegen.

Die **ordentlichen Ausgaben** belaufen sich auf 9,48 Millionen Euro. Sie liegen um rund 1,7% niedriger als im Budget ursprünglich eingeschätzt. Größere Abweichungen im Vergleich zum anfänglichen Budget gab es unter anderem auf folgenden Posten:

- rund 75.000 Euro weniger bei den Gehältern der Beamten, wo ein geplanter Posten nicht besetzt wurde

- rund 55.000 Euro weniger bei den Beamten des technischen Dienstes, wo ebenfalls ein geplanter Posten unbesetzt blieb

- 50.000 Euro weniger bei den Funktionskosten der Maison relais, die zu hoch angesetzt worden waren

- 17.000 Euro weniger bei den

Funktionskosten der „Crèche“

- rund 175.000 Euro Mehrkosten bei der Rückerstattung der Gehälter des Lehrpersonals

- rund 100.000 Euro weniger bei den Unterhalts- und Reinigungskosten in den Schulgebäuden

- rund 35.000 Euro mehr bei der Teuerungszulage

- rund 12.500 Euro weniger bei der Beschäftigung von Studenten in den Schulferien

- 20.000 Euro weniger bei der Müllabfuhr

- rund 20.000 Euro weniger bei den Funktionskosten des Kulturzentrums

- 12.500 Euro weniger bei den Unterhaltskosten der Sporthalle

- 50.000 Euro weniger beim Unterhalt der Feldwege

- 9.000 Euro weniger beim Unterhalt der Spazierwege

Bei den **außerordentlichen Einnahmen 2011** liegen wir mit 3,1 Millionen Euro um 70,6% niedriger als ursprünglich geplant. Das kommt daher, dass verschiedene Subsidien vom Staat noch nicht ausbezahlt wurden. Aber vor allem, weil der Verkauf eines Grundstücks in der Industriezone Munsbach noch nicht erfolgen konnte. Diese Einnahmen verlagern sich auf das nächste Jahr. Außerordentliche Einnahmen erfallen unter anderem auf folgende Posten:

- 700.000 Euro Subsidien für das Schulzentrum „An der Dält“ in Munsbach

- 1.100.000 Euro Subsidien für die Sporthalle „An der Dält“

- 84.195 Euro im Rahmen des Pacte logement

- 67.993 Euro für das Projekt „Hinter Thommes“

- 20.000 Euro Kanal- und Wasseranschlusssteuern

- 80.000 Euro Subsid für das Erstellen von „Plans Directeurs“

- 110.000 Euro Infrastrukturtaxen

- 24.000 Subsid für die Erneuerung von zwei Tennisfeldern

- 840.929 Euro an Rückzahlungen vom Syrdallschwimmbad, aus dem wir uns zurückgezogen haben

- 35.200 Euro aus Infrastrukturtaxen, die wir zurückbezahlt bekamen

Außerordentlichen Ausgaben haben wir im Jahr 2011 für 11,2 Millionen Euro getätigt. Das sind 28,6% weniger Ausgaben als ursprünglich geplant.

**Der bereinigte Haushalt des Jahres 2011 schließt mit einem Defizit von 4.540.873 Euro ab. Verrechnet mit dem Überschuss des Haushaltsjahres 2010, der sich auf 4.837.112,62 Euro beläuft, kommt man zu einem Gesamtüberschuss von 296.239,53 Euro.“**

### 3. Haushalt 2012:

„Die ordentlichen Einnahmen“ belaufen sich auf 14 Millionen Euro. Sie liegen 22,2% höher als im ursprünglichen Haushalt 2011. Für 2012 haben wir 5,3 Millionen Einnahmen an Gewerbesteuer und 5,38 Millionen Einnahmen bei der Dotation des Staates vorgesehen. Das sind rund 76% der ordentlichen Einnahmen der Gemeinde Schüttringen.

Die ordentlichen Ausgaben belaufen sich auf insgesamt 10,37 Millionen Euro. Im Vergleich zum ursprünglichen Budget des Jahres 2011 liegen sie um 0,71 Millionen Euro oder 7,4% höher. Die ordentlichen Ausgaben steigen weniger stark an als die ordentlichen Einnahmen.

Im Jahr 2011 haben wir 225.000 Euro auf unsere Schuld von rund 600.000 Euro zurückbezahlt, davon sind 25.000 Euro Zinsen. Dafür haben wir für unsere Reservefonds, die sich auf ungefähr 2.000.000 Euro belaufen aber auch nur Zinsen in Höhe von 25.000 Euro bekommen. So bezahlen wir bis zu 3,1% Zinsen und bekommen maximal 2,1% auf unsere Geldanlagen. Deswegen haben wir vorgesehen, unsere Schuld integral zurückzubehalten. Ende 2012 wird die Gemeinde Schüttringen dann schuldenfrei sein.

Im Jahr 2012 werden wir zwei weitere Beamte/in, eine/r war schon 2011 vorgesehen, im Sekretariat und im technischen Dienst einstellen sowie einen Arbeiter – selbstverständlich werden wir im Vorfeld die Studie über das Funktionieren unserer Verwaltung auswerten und dem Gemeinderat ein ordentliches Organigramm vorlegen.

Für 2012 haben wir Lohnkosten von rund 3,1 Millionen Euro vorgesehen. Das sind immerhin 22,3% unserer ordentlichen Ausgaben. Diese Lohnkosten verteilen sich mit 775.000 Euro auf die Gemeindegewerkschaftler, rund 1,1 Millionen auf das Schulpersonal (Gemeindeanteil), rund 782.000 Euro Gehälter in der Verwaltung (Sekretariat und Einnehmer), 345.000 Euro Gehälter im technischen Dienst und rund 135.000 Euro soziale Beiträge an die Pensionskasse.

In der Rubrik „Allgemeine Verwaltung“ belaufen sich die Ausgaben auf voraussichtlich 2,2 Millionen Euro für das Jahr 2012. Das ist eine Steigerung um 2,6% im Vergleich zum Ursprungsbudget 2011, was sich einerseits durch die Gehälter von zwei neuen Beamten erklärt, andererseits durch die normale Progression der Personalkosten.

In der Rubrik „Öffentliche Ordnung und Sicherheit“ werden die Ausgaben um rund 11% sinken – das erklärt sich dadurch, dass die Ausgaben für 2011 überschätzt waren. Unter dieser Rubrik haben wir auch vorgesehen, eine Entschädigung für den Bereitschafts- und Einsatzdienst unserer Freiwilligen Feuerwehr einzuführen. Das geschieht in Abstimmung mit der nationalen Politik.

In der Rubrik „Unterrichtswesen“ stehen 3,4 Millionen Euro Ausgaben. Dies ist ein Plus von rund 250.000 Euro oder 7,9% gegenüber dem Ursprungsbetrag von 2011. Hier sind durch die steigende Zahl an Kindern die Funktionskosten der Maison relais gestiegen. Die Maison relais und die „Crèche“ schlagen mit Gesamtausgaben von 1.228.000 Euro zu Buche. Dem stehen Einnahmen von 1.054.000 Euro gegenüber. Unter dem Strich bleibt also

für unsere Gemeinde eine Beteiligung von 174.000 Euro.

Das Gros der Ausgaben in der Rubrik Unterrichtswesen besteht auch weiterhin aus Personalkosten und zwar rund 1,1 Millionen Euro, die direkt bei der Gemeinde anfallen.

Der Schultransport schlägt mit 185.000 Euro zu Buche.

In der Rubrik „Soziale Fürsorge“ haben wir 2012 Ausgaben von 281.200 Euro stehen. Dabei handelt es sich einerseits um Dienste und Aktivitäten für unsere älteren Mitbürger, wie die Aktivitäten der verschiedenen Kommissionen, des Club Senior, dem Dienst „Repas sur Roues“ und dem „Telealarm“.

Andererseits fallen die Funktionskosten des Jugendhauses, das von unseren Jungen gut besucht wird, hierunter. Wir haben auch die nötigen Kredite vorgesehen, um unseren Jugendlichen in den Ferien eine Arbeit zu geben und verschiedenen von ihnen, die mit der Schule fertig sind, eine Möglichkeit zu bieten, bei der Gemeinde zu arbeiten, bis sie eine definitive Arbeit gefunden. Wir haben auch die nötigen Kredite vorgesehen, um eine Jobbörse zu organisieren.

In der Rubrik „Wohnungsbau, Raumplanung und Umwelt“ belaufen sich die Ausgaben auf 2,2 Millionen Euro. Diese Ausgaben setzen sich hauptsächlich aus dem Unterhalt unserer Grünflächen und Parkanlagen zusammen. Diese Ausgaben steigen um 140.000 Euro bzw. 6,8%, was sich dadurch erklärt, dass wir spezielle Kredite vorgesehen haben, um unsere öffentlichen Grünanlagen, die sich teilweise in einem desolaten Zustand befinden,

instand zu setzen.

In der Rubrik „Kultur, Sport und Freizeit“ belaufen sich die Gesamtausgaben auf 925.510 Euro.

Hier wollen wir mit unserer Kultur- und unserer Sportkommission neue Wege gehen, um zusammen mit unseren Vereinen, das Angebot an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen zu erweitern und wir werden dafür auch die nötigen Kredite zur Verfügung stellen.

Die Organisation der UGDA-Musikkurse wird die Gemeinden 175.000 Euro kosten. Dem stehen Einnahmen von 87.500 Euro gegenüber.

In der Rubrik „Landwirtschaft, Weinbau und Forstwirtschaft“ belaufen sich die Gesamtausgaben auf rund 312.430 Euro. In der Rubrik „Wirtschaftswesen“ haben wir Ausgaben von 17.940 Euro.

Die Rubrik „Transport und Kommunikation“ kostet uns 352.300 Euro. Dieser Posten umfasst den Unterhalt unserer Straßen und die Kosten für den öffentlichen Transport, wie z.B. der Night-Life-Bus, Fouerbus und Flexibus. Hier werden wir uns auch Gedanken machen, diese Transportmittel noch optimaler und kostengünstiger einzusetzen.

Die Rubrik „Dépenses non ventilables“ schlägt mit 316.900 Euro zu Buche. Sie umfasst die Beiträge zur Pensionskasse und die Schuldzinsen auf unsere Kredite. Die Rubrik „kommunale Schuld“ wird einen Kostenpunkt von 182.000 Euro ausmachen. Das ist das Kapital, das wir auf unsere Schulden zurückbezahlen. Sollten wir im Laufe des Jahres unsere ganze Schuld zurückbezahlen, fällt diese Aus-

gabe natürlich weg.

Ich wollte dem Gemeinderat also hiermit Aufschluss geben, wodurch die - wenn auch nicht übermäßige - Progression der Ausgaben kommt. Jetzt noch zu den außerordentlichen Einnahmen.

**Die außerordentlichen Einnahmen** werden für das Jahr 2012 auf 10.782.655,60 Euro eingeschätzt. Sie liegen demnach rund 183.000 Euro höher als im ursprünglichen Budget 2011.

**Folgende außerordentliche Einnahmen seien herausgehoben:**

- 700.000 Euro für das Schulzentrum „An der Dällt“ in Munsbach
- 1.733.000 Euro Subsidien für die Sporthalle „An der Dällt“

- 585.655,60 Euro Kapital, das wir dem Pact-Logement-Fonds entnehmen, um unsere Schulinfrastruktur zu bezahlen

- 1.100.000 Euro, die als Subsid für das Projekt „Leyebierg“ vorgesehen sind
- 22.500 Euro Kanal- und Wasseranschlussstaxen

- 100.000 Euro Infrastrukturtaxen

- 100.000 Euro als Beteiligung der Promoteure im Rahmen von teilbebauungsplänen

- 72.000 Euro Subsid für eine Studie über ~~die Hauptachse für ein Trennsystem~~

- 100.000 Euro für das Einrichten einer Quellenschutzzone

- 66.000 Euro Subsid für den Ballon über den Tennisfeldern

- 50.000 Subsid für die Instandsetzung des Fußballplatzes

- 6 Millionen Euro für den Verkauf eines Grundstücks in der Industriezone in Munsbach“

#### 4. Die außerordentlichen Ausgaben 2012

Die außerordentlichen Ausgaben im Jahr 2012 belaufen sich insgesamt auf 14.483.268 Euro. Die Details stellte **Bürgermeister Nicolas Welsch** vor. Er führte an:

**Unter der Rubrik „Allgemeine Verwaltung“ sind vorgesehen:**

- 75.000 Euro für einen Architektenwettbewerb zur Urbanisierung des Dorfzentrums von Schüttringen, die auch den Kirchenvorplatz mit einschließt

- 2 Millionen Euro zum Ankauf von Reservegrundstücken

- 110.000 Euro zum Ankauf von Grundstücken für sozialen Wohnungsbau

- 500.000 Euro für den Ankauf von bebauten Grundstücken

- 300.000 Euro für die Umbau- und Vergrößerungsarbeiten des Gemeindesekretariats

- 25.000 Euro zur Verbesserung des behindertengerechten Zugangs zu den öffentlichen Gebäuden

- 50.000 Euro für den Umbau der alten Schule von Munsbach und zur Einrichtung von Versammlungssälen

- 300.000 Euro zur Vergrößerung der Halle des technischen Dienstes

- 60.000 zum Ankauf von Maschinen für den technischen Dienst

- 30.000 Euro zum Ersetzen des Opel Combo durch ein Elektrofahrzeug

**Unter der Rubrik „Öffentliche Ordnung und Sicherheit“ sind eingeschrieben:**

- 130.000 Euro für einen neuen Feuerwehrwagen sowie:

- 30.000 für einen neuen Kompressor zum Füllen der Atemschutzflaschen

**Unter der Rubrik „Unterrichtswesen“ sind im Haushalt eingepplant:**

- 500.000 Euro zur Erweiterung des Schulzentrums - hier soll die Maison relais ausgebaut und Maßnahmen zum Schutz vor einfallender Sonne und damit Hitze ergriffen werden

- 100.000 Euro für die Einrichtung eines sogenannten alternativen Schulhofs

- 150.000 Euro für das Commodo-Incommodo und für die Instandsetzung des ehemaligen Schul-, Kultur- und Sportzentrums

- 4,5 Millionen Euro, die für den Bau der Sporthalle „An der Dällt“ noch ausstehen

- 100.000 Euro für die Umzäu-

nung des Geländes um das ehemalige Schulzentrum

- 50.000 für die Projektplanung einer „Crèche“ in der Natur

**Im Bereich „Soziale Fürsorge“ sieht der Haushalt 2012 vor:**

- 60.000 für die Ausarbeitung eines Jugendkommunalplans zusammen mit der Uni.lu, wobei der Staat die Hälfte der Kosten übernimmt

- 100.000 für eine Studie über betreutes Wohnen für Senioren, eventuell in Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden

- 50.000 Euro für den Kauf eines Kleinbusses zum Transport von Menschen mit eingeschränkter Mobilität

Im Bereich „Wohnungsbau, Raumplanung und Umwelt“ stehen folgende Posten an:

**Wohnen:**

- 205.000 Euro für die Erschließung des Grundstücks „Am Leyenberg“

- 25.000 für Prämien im Rahmen der Wohnungsbeihilfe

- 115.000 Euro für den Pacte-Logement-Reservefonds, die allerdings in drei komplizierten Buchungsvorgängen schlussendlich an die Gemeinde zurückfließen. Rund 596.000 Euro aus dem Fonds wird die Gemeinde 2012 aktivierenStadtplanung und -entwicklung:

- 50.000 Euro für die Umsetzung der Verkehrskonzept-Studie

- 200.000 für die Überarbeitung des Allgemeinen Bebauungsplans

- 25.000 Euro für die interkommunale, koordinierte und integrative Zusammenarbeit und Planung der Anliegergemeinden des Luxemburger Flughafens

- 175.000 zur Erstellung von sogenannten Plans Directeurs für verschiedene Ortschaften der Gemeinde

- 20.000 Euro zur Erstellung eines Mobilitätskonzepts

- 22.000 Euro für ein Informatiksystem zur Erfassung geographischer Daten

- 25.000 Euro für eine Studie über den Einfluss des Verkehrs auf die Luftqualität am CR 132

- 40.000 Euro für Spielplätze sowie die Instandsetzung des Skateparks und der VTT-Wege

- 85.000 Euro für Sicherheitsmaßnahmen an verschiedenen gefährlichen Verkehrskreuzungen

- 100.000 Euro für die Instandsetzung von Grünanlagen in den Wohngebieten

#### **Umweltschutz:**

- 250.000 für die Installation von Photovoltaikanlagen auf verschiedenen Gemeindegebäuden

- 15.000 Euro für Subsidien an Privathaushalte, die Maßnahmen im Sinne des Klimabündnisses vornehmen, wie

Regenwassernutzungsanlagen, Kompostanlagen, etc

- 100.000 Euro für Privathaushalte, die Energiesparmaßnahmen an ihren Häusern vornehmen

#### **Friedhof:**

- 100.000 Euro für die Instandsetzung des Friedhofs

#### **Kanal und Kläranlage:**

- 80.000 Euro für eine Studie zu einem Regenwasserrückhaltebecken

#### **Wasserleitung:**

- 150.000 für Arbeiten am Wasserverteilungsnetz

- 45.000 Euro für die Erschließung einer neuen Quelle

- 524.000 für die Instandsetzung der alten Quelle an der „Boumillen“

- 210.000 Euro für die Einrichtung einer Quellenschutzzone

- 90.000 Euro für elektronische Zähler zum Ablesen des Wasserverbrauchs auf Distanz in Schrassig und Neuhaeusgen (1. Phase)

#### **Unter der Rubrik „Kultur, Freizeit und Kult“ sind im Haushalt eingeschrieben:**

- 40.000 Euro für ein Kunstobjekt am Schulcampus

- 70.000 Euro für Zusatzkosten der Tennishalle

- 200.000 Euro für die Instandsetzung des Fußballplatzes des FC Schüttringen

- 50.000 Euro für eine Studie zu einem neuen Fußballplatz für den FC Schüttringen

- 250.000 Euro für die Instandsetzung der Kirche in Schüttringen

#### **Im Bereich „Landwirtschaft, Weinbau und Waldwirtschaft“ fallen folgende Kosten an:**

- 75.000 Euro für die Instandsetzung der Waldwege

- 25.000 Euro für eine Kleintierzuchtanlage des „Cercle Avicole“ sowie für Gartenflächen für eine cité jardinière

- 10.000 Euro beträgt der Gemeindeanteil an einem Anhänger für die Forstverwaltung

#### **Unter „Wirtschaftswesen“ fallen folgende Posten:**

- 30.000 Euro für eine neue Beschilderung in der Industriezone

- 20.000 Euro für eine Studie betreffend den Ausbau der Infrastruktur im Gewerbegebiet „Parc d'Activité Syrdall“

- 20.000 Euro für den Fußgänger- und Radweg zwischen dem Bahnhof Munsbach und der Industriezone „Syrdall“

- 195.000 Euro zur Fertigstellung des Fußgänger- und Radwegs zwischen Schüttringen und Übersyren

- 25.000 Euro für eine Studie betreffend das Anlegen eines Netzes von Spazierwegen im Syrtal

#### **Vorgesehen sind im Bereich „Transport und Kommunikation“ folgende Projekte:**

- 25.000 Euro zur Instandsetzung von Gemeindewegen

- 200.000 Euro für die Straßenerneuerung, neue Bürgersteige und die Verlegung der Gasleitung in der „rue de Senningen“ in Neuhaeusgen

- 50.000 Euro für den Gasanschluss und die Straßenerneuerung in den Straßen „rue du Verger“ und der „rue Schennbierg“

- 370.000 Euro für den Gasanschluss und die Erneuerung „Am Pratel“ in Übersyren

- 10.000 Euro für die Holzbrücke über den Birelerbaach in Schrassig

- 25.000 Euro für die Erneuerung der „rue des Champs“

- 35.000 Euro für die Instandsetzung des Gemeindeweges „Sauerboesch“

- 50.000 Euro für den Straßenausbau und die Kanalisation des oberen Teils der „rue de Neuhaeusgen“

- 10.000 Euro sind für einen Wettbewerb vorgesehen, um die Ortseingänge freundlicher zu gestalten und der Gemeinde eine Identität zu verleihen

- 25.000 Euro für Maßnahmen zur Geschwindigkeitsanzeige und -reduzierung an den Ortseingängen

- 50.000 Euro für die Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf Energiesparlampen

- 100.000 Euro für den Gasanschluss in der „rue de la Carrière“ in Neuhaeusgen

- 25.000 Euro für zusätzliche Bushäuschen im Rahmen der Reorganisation des öffentlichen Transports

**Bürgermeister Nicolas Welsch** sagte abschließend: „Wir werden 2012 den Kredit über 593.968 Euro vorzeitig auflösen. 2012 schließen wir mit einem Überschuss von 236.000 Euro ab. Wir haben ein Budget vorgelegt, das den Zielen gerecht wird, die wir uns in der Schöffenratserklärung gesetzt haben. Wir wollten die Finanzen

nicht überstrapazieren und erst einmal den 5-Jahresplan abwarten. Wir werden 2012 mit verschiedenen Projekten beginnen und haben dennoch ein gutes und ausgeglichenes Budget präsentiert. Nun erwarten wir das Gutachten unserer Finanzkommission und wir hätten auch gerne, wenn wir die Kommentare der Gemeinderäte noch vor der nächsten Gemeinderatssitzung schriftlich zugestellt bekämen. Wir treffen uns dann wieder am 11. Januar 2012 um 19 Uhr.

Bis dahin wünsche ich allen schöne und besinnliche Feiertage.“



## TENNIS



Numéro de réservation pour la location des terrains:  
35 81 92

Ou par email à l'adresse:  
[info@tcschuttrange.lu](mailto:info@tcschuttrange.lu)

**ProActif** a.s.b.l.

### Service de déneigement

Tous les jours ouvrables, dimanches et jours fériés.  
contrat de déneigement sur la saison.

Facturation par intervention selon les prix fixés dans le contrat


### Schneeräumdienst

Werktags, sowie jeden Sonn- und Feiertag  
Vertrag zum Schneeräumen für die ganze Saison  
Rechnung pro Einsatz gemäss der im Vertrag festgelegten Preise

**Preise und weitere Infos unter: 27 33 44 - 801 - [www.proactif.lu](http://www.proactif.lu)**



### Emmer fir iech do !

De Service Repas sur Roues   
vun der Gemeng Schëtter an ~~Zesammen~~  
~~arbecht~~ mat der Gemeng ~~Niederanven~~. 